

OPCFHK

香港海洋公園保育基金

2016 - 2017 ANNUAL REPORT
二零一六年至二零一七年年報

ONE WORLD
ONE HEALTH
健康一體



目錄

CONTENTS

- 1 願景與宗旨
VISION & MISSION
- 2 主席的話
CHAIR'S MESSAGE
- 4 總監的話
DIRECTOR'S MESSAGE
- 6 保育成果
ACHIEVEMENTS IN NUMBERS
- 8 保育研究
CONSERVATION & RESEARCH
- 28 保育教育
CONSERVATION EDUCATION
- 44 社區參與
STAKEHOLDER ENGAGEMENT
- 55 我們的團隊及鳴謝
THE TEAM & ACKNOWLEDGEMENTS
- 66 財務摘要
FINANCIAL SUMMARY

願景 VISION

我們展望各界無私合作，攜手保護亞洲野生生態長久繁盛豐饒。

We envision a world where Asian wildlife remains biologically diverse under the stewardship of humans, corporations and governments.

宗旨 MISSION

我們承諾透過協作、籌款、科研與教育，致力提倡促進及參與亞洲區內務實有效的野生生態保育工作，並重點保育中華白海豚與大熊貓以及其棲息地。

We are committed to advocating, facilitating and participating in effective conservation of Asian wildlife, with an emphasis on Chinese white dolphins and giant pandas, as well as their habitats. This will be achieved through partnerships, fundraising, research and education.

主席的話

Chair's Message

儘管證據顯示全球暖化令南極洲冰蓋加速碎裂，國際間對保育的努力在二零一七年有著令人振奮的進展。聯合國於二零一七年六月五日至九日召開的首屆海洋大會上，一百九十三個成員國均一致同意採取一系列措施，拯救日漸衰竭的海洋。與此同時，於瀕危野生動植物種國際貿易公約第十七屆締約國大會上，數個國家承諾取締如購物袋及塑膠飲筒之一次性使用塑膠用品，同時亦採納了新措施以保護數個鯊魚及蝠鱝品種。

在香港，海洋公園保育基金（保育基金）將六月八日世界海洋日定為「無飲筒日」，期盼為解決全球海洋垃圾問題出一分力。保育基金於二零一七年五月進行了一項調查，發現香港人每年丟棄約十七億支塑膠飲筒。為鼓勵大家減少使用飲筒，我們邀請了全港由超過五十家企業營運或於學校內營運的逾六百間餐廳參加「無飲筒日」，並在當日不主動供應塑膠飲筒予客人，減少製造海洋垃圾。

在一眾不同界別人士的合作和對健康之深層意義的關注下，全球「健康一體」運動因而出現。「健康一體」的概念指出我們不僅與其他國家的人互相影響，亦與全球的物種及棲息地緊緊相連。「健康一體」亦成為了保育基金的年度主題。

本着這年度保育主題的精神，保育基金在去年支持了橫跨七個國家及涵蓋二十八個物種的三十三個保育項目。期間我們亦投放了三百三十一萬港元於教育項目，惠及超過十六萬七千名學生及公眾人士。

Although evidence suggests that global warming is causing more ice sheets to break off in Antarctica, 2017 saw some exciting developments in conservation worldwide. From June 5 to 9, 2017, the United Nations convened its very first Ocean Conference, where 193 member states unanimously agreed to a set of measures aimed at reversing the decline of the oceans' health. Adding to the momentum, at the 17th Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) Conference, several countries committed to eliminating single-use plastics such as plastic shopping bags and plastic straws, and adopting new measures to better protect a number of shark and mobula ray species.

Here in Hong Kong, Ocean Park Conservation Foundation, Hong Kong (OPCFHK) initiated the "No Straw Day" on June 8 to mark World Oceans Day and help address the worldwide problem of marine debris. A survey conducted by OPCFHK in May 2017 showed that Hong Kong consumes roughly 1.7 billion plastic straws every year. To encourage individuals to cut down on plastic straw consumption, we have invited more than 600 restaurants from over 50 corporations and schools to join the "No Straw Day" and served plastic straws only upon request on that day.

A global movement, "One World, One Health", has emerged organically from the collaborative efforts of specialists from different disciplines who are concerned with the greater meaning of health. This new paradigm, based on the recognition that we are interconnected not only with people in other countries but also to species and habitats around the world, became OPCFHK's conservation theme of the year.

In the spirit of this umbrella conservation theme, OPCFHK initiated 33 projects across seven countries, covering 28 species during the year. A total of HK\$3.31 million in funding was allocated to educational programmes that reached over 167,000 students and members of the public.

由於地區性的影響可能發展為全球性問題，因此本土的行動亦需有世界觀。例如珠江三角洲的不健康棲息地，對連接海洋的南中國海的生態系統亦造成負面影響。因此，保育基金將中華白海豚的保育工作由香港伸延至珠江三角洲地區。

「健康一體」的概念亦可見於其他數個保育基金資助的項目，當中包括科莫多龍對氣候變化適應力的多方面研究。我們的馬蹄蟹教育項目，致力平衡馬蹄蟹的保育需要與馬蹄蟹血液對生物醫藥的重要性。同樣地，我們資助評估香港螞蟻狀況和建立數據庫提交世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄的研究，亦是受到「健康一體」運動的啟發。

保育基金去年的項目及活動能夠取得成果，全賴各位善長、受託委員會成員、各委員會成員、首席研究員及研究團隊以及保育基金同事的全力支持。我亦在此鳴謝各合作夥伴及漁農自然護理署多年來對保育基金各方面工作的支持。我亦謹此歡迎鄭詩韻女士及方蘊萱女士加入，並特別感謝於本年度離任的梅李玉霞女士及陳娜嘉女士，以及苗樂文先生過去十三年來對受託委員會的貢獻。

雖然保育工作漸見成果，保育之路仍然任重道遠。隨着更多公眾認識到大自然所受的威脅，並願意一起守護它，我們應抱持樂觀的信念，團結一致，為建設一個讓所有物種均可持續存活的地球而努力。

Since regional impacts could bring global consequences, we must think globally when we act regionally. An example of this is the Pearl River Delta (PRD), which is already an unhealthy microcosm for its inhabitants, will have a negative impact on the larger ecosystem of the South China Sea that in turn connects to the ocean. This explains why OPCFHK has extended its Chinese white dolphin conservation efforts to cover PRD areas.

The "One World, One Health" concept is also evident in other OPCFHK initiatives, including a multidisciplinary study that explores the resilience of komodo dragons to the effects of climate change. Meanwhile, our signature horseshoe crab programme highlights the need for conserving horseshoe crab populations while maintaining the important biomedical use of their blood. The "One World, One Health" paradigm also inspired us to fund the "Assessing the IUCN Red List Status of Hong Kong Ants" project.

OPCFHK's conservation projects and programmes this past year would not be possible without the generous support of donors, Trustee Members, Members of Committees, the Principal Investigators and their fellow teams, and our staff members. Our warm gratitude also extends to our partners and the Agriculture, Fisheries and Conservation Department, who have supported the Foundation's conservation efforts over the years. I would like to welcome Ms. Michelle Cheng and Ms. Loretta Fong for joining us, and extend my very special thanks to Mrs. Monica Lee-Müller and Ms. Rainy Chan who retired from the Board, and Mr. Tom Mehrmann for his 13 years of service as OPCFHK's Trustee Member.

Much has been done but the task ahead remains daunting. As more people recognise the threats to nature and know how they are able to help, we can be optimistic that, together, we will build a truly sustainable world for all species inhabiting our planet.



陳晴女士 JP
基金主席
Ms. Judy CHEN, JP
Foundation Chair

總監的話

Director's Message

也許誠如狄更斯所言，希望之春已在我們面前。儘管環境受到破壞不時成為頭條新聞，有許多保育工作取得令人振奮的進展，我們的未來亦充滿希望。

保育基金本著「健康一體」的精神資助了一系列的地區項目，影響力更從香港及中國內地伸展至其他地方。我們深信引起大眾關注保育遠較事後亡羊補牢更為重要，所以我們致力提高公眾的參與、持續資助保育研究、推廣保育，並在社區內向學生及企業宣揚生物多樣性的重要，以保存各類物種在世上存續。我們只有一個地球，它的健康與我們息息相關。儘管每人都是獨立的個體，然而污染、氣候變化及海洋垃圾卻是全球的共同問題，因此我們必須團結一致，守護地球的健康。

今年，保育基金資助了數個保護中華白海豚項目，此均為「健康一體」主題所啟發的地區性任務。其中一個項目是就珠江三角帶中華白海豚保育框架舉辦工作坊。我們策劃了一系列珠江河口的活動及行動計劃，以更有效地反映海豚的實際地理棲地。並在考慮對環境影響的同時，亦兼顧到對社會及經濟的效應。

隨著鯨豚擱淺組將工作範圍擴展至珠江三角洲，解剖及影像解剖處理數量亦隨之增加。我們衷心感謝滙豐 150 週年慈善基金資助三千九百五十六萬港元支持在海洋公園建設全新的香港海洋生物救護及教育中心。中心設備包括有電腦斷層掃描儀、病理實驗室及教育中心。新設施將讓我們能夠更有效地向區內的獸醫學生、學生及公眾傳遞教育訊息。

To borrow from Dickens, perhaps we have reached the spring of hope. Despite dire headline news about the environment, many exciting developments have also occurred, providing hope for the future.

Based on the spirit of "One World, One Health", Ocean Park Conservation Foundation, Hong Kong (OPCFHK) funded a series of regional projects that delivered impacts far beyond Hong Kong and Mainland China borders. We also made tremendous efforts to engage the public, as we believe it is imperative to raise awareness of conservation issues for people to contribute to the solution. We will keep working to preserve a world rich in biodiversity by funding conservation research, promoting conservation, and sharing knowledge about the importance of biodiversity among the community, students and enterprises. We have only "one world" and it must be healthy. Notwithstanding our differences, pollution, climate change and marine debris travels the globe, therefore we must all come together to restore our planet's good health.

This year, under the regional mission inspired by "One World, One Health", we funded several projects on Chinese white dolphins. One such project was a workshop conducted under the Pearl River Delta-wide Chinese white dolphin conservation framework. We were able to formulate a series of Pearl River Estuary-wide programmes and action plans that better reflected the actual geographic habitat of dolphins, and took into account not only the environmental impact of our proposed solutions, but also their socio-economic consequences.



另一個令人振奮的新項目是由沙巴京那巴登岸保護區下游的達瑙基朗中心所進行的跨物種研究。該研究以景觀尺度評估棲息地受損及破碎化對多個受威脅物種，包括婆羅洲象、長鼻猴、馬來穿山甲及網紋蟒的影響。人類令這些物種的棲息地嚴重受損及破碎化，在計劃保育這些物種時，採取多物種景觀尺度的方案非常重要。

為支持未來的保育發展，栽培保育人才的工作亦不容忽視。因此，保育基金於二零零五年開展了「野生生態保育大學生資助計劃」。自計劃啟動以來，已資助逾三百五十名本地學生到超過十三個亞洲國家參與一百四十四項野外考察。保育基金的「馬蹄蟹校園保育計劃」亦獲太古集團慈善信託基金慷慨捐款，以助培養年輕人才。

企業界對動物的影響有正面亦有負面。透過向商界推廣保育信息，我們可引導他們發揮正面能量。此外，當企業亦可以身作則，無論是以孕育馬蹄蟹實實或動員作義工支持各項科研項目，他們亦可藉此影響廣大群眾，從而凝聚一鼓龐大的保育力量。

企業對地球的影響力非常明顯，但個人的影響亦不容小覷。改變我們日常生活的小習慣也可帶來大改善。因此，能拉攏學生和公眾參與的保育行動至為關鍵。透過大型活動如「生態保衛賽」及香港摩天輪的「轉出生態道」，以及社區內舉辦的小型工作坊，我們都能成功提高公眾意識，讓大家反思如何從小事做起，確保地球可以有一個可持續的未來。

保育工作的迫切性驅使我們努力接觸公眾。我們需要進一步鼓勵社區內的保育行動，例如從源頭減廢及推廣使用可持續產品。我們的角色亦由純粹保護瀕危物種，伸延至與其他物種在地球上和諧共存，以達致「健康一體」的終極目標！

With our stranding response efforts expanding throughout the Pearl River Delta, and our necropsy and virtopsy workload on the rise, we are extremely thankful to the HSBC 150th Anniversary Charity Programme for a HK\$39.56 million grant dedicated to building a brand new Hong Kong Marine Life Stranding and Education Centre at Ocean Park. Complete with a CT scanner, a pathology laboratory and an education centre, the new facility would mean better education for veterinary students, students and the public in the region.

Another exciting development is the new multi-species study conducted by the Danau Girang Field Centre in the Lower Kinabatangan Wildlife Sanctuary in Sabah. The study evaluates landscape-scale impacts of habitat degradation and fragmentation on threatened wildlife including the Bornean elephant, proboscis monkey, Sunda pangolin and reticulated python. The habitats of these species have been severely degraded and fragmented by humans. It is important to take a multi-species landscape-scale approach during conservation planning for these species.

To continue supporting meaningful conservation developments in future, we must work to nurture conservation talent. This is why OPCFHK introduced the "University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation" in 2005. Since then, the Foundation has sponsored 350 local students to participate in 144 field trips in more than 13 Asian countries. Meanwhile, the Foundation's "Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme" nurtures young talent through generous donations from The Swire Group Charitable Trust.

The corporate world influences animals both positively and negatively. By promoting conservation in the corporate world, we can shift more corporations to making a positive difference. In addition, whether corporate companies foster baby horseshoe crabs or mobilise their volunteers for various citizen science programmes, these enterprises have the means to reach a large audience and become a powerful force in driving conservation work.

Whilst corporate impacts on the planet are well recognised, we often forget how our own daily choices affect our world. Engaging students and the public is therefore crucial, as small changes in our daily habits can lead to big results. Through large-scale events, such as Run For Survival and Spin for Survival at the Hong Kong Observation Wheel, to small workshops held in community centres, we are able to increase awareness about what each of us can do to help ensure a sustainable future for our planet.

The urgency of our work motivates our efforts to reach the public. We need to further encourage real conservation efforts by our communities, such as drastically reducing waste and promoting sustainable products. Beyond simply protecting endangered species, we wish to share our planet harmoniously with countless species that surround us, so that our "one world" can all be of one good health!



Suzanne M. Gendron

蔣素珊
基金總監
Ms. Suzanne GENDRON
Foundation Director

二零一六至一七年度保育成果

2016/17 Achievements in Numbers

全賴你的支持，保育基金於二零一六至一七年度得以撥出更多善款支持亞洲區的保育研究，亦在香港感染更多人支持保育行動，以下數字概述了我們這年對生態保育的工作：

With your support, the Foundation has been able to expand its conservation projects throughout Asia and reach more people in Hong Kong. These numbers speak volumes about our efforts to preserve biodiversity:

28 個亞洲物種得到幫助

SPECIES IN ASIA BENEFITED FROM FUNDING



8 陸生哺乳類
TERRESTRIAL MAMMALS



6 兩棲類及爬行類
AMPHIBIANS AND REPTILES



5 魚類
FISHES



3 水生哺乳類
AQUATIC MAMMALS



3 鳥類
BIRDS



3 其他
OTHERS



HK\$10,569,000+

善款撥作今年支持於亞洲區內進行的野生生態保育項目
OF ANNUAL FUNDING ALLOCATION TO SUPPORT
WILDLIFE CONSERVATION PROJECTS IN ASIA



21+

個物種被世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄列為極度瀕危或瀕危級別，其中大熊貓在年內由瀕危降為易危。

SPECIES WE HELPED ARE LISTED AS CRITICALLY ENDANGERED OR ENDANGERED ON THE IUCN RED LIST OF THREATENED SPECIES, OF WHICH THE GIANT PANDA WAS DOWNLISTED FROM ENDANGERED TO VULNERABLE.

* 詳情可參閱第六十七至六十九頁 For more details, please refer to pages 67 to 69

† 詳情可參閱第十二至十三頁 For more details, please refer to pages 12 to 13



167,000+

位學生及公眾受惠於我們的教育活動
STUDENTS AND MEMBERS OF
THE GENERAL PUBLIC BENEFITED
FROM OUR EDUCATION PROGRAMMES

17,000+

個義工工時
VOLUNTEER MAN-HOURS

24 宗本地鯨豚擱淺個案獲跟進

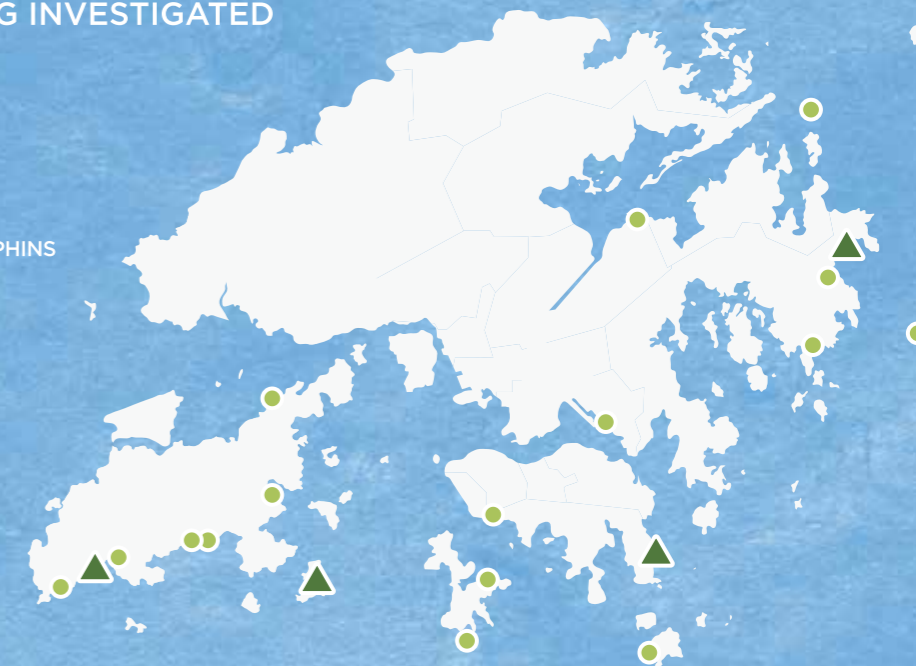
CETACEAN STRANDING CASES IN HONG KONG INVESTIGATED

18 江豚
FINLESS PORPOISES

4 中華白海豚
CHINESE WHITE DOLPHINS

2 其他
OTHERS

● 一宗 ONE CASE
▲ 二宗 TWO CASES



17

次海岸清潔活動
COASTAL
CLEAN-UPS
ORGANISED



你的捐款，讓保育基金得以聯繫各界夥伴、資助更多物種的科研保育項目及推行公眾教育活動。每一分一毫，都對守護區內生物多樣性尤為重要，保育基金感謝你與我們一起凝聚保育力量，一起守護豐饒物種。

Every dollar you give helps conserve more species through OPCFHK's partnerships, research and awareness campaigns. Your continued generosity goes a long way in saving Asia's rich biodiversity. Thank you for your support!

保育研究 CONSERVATION & RESEARCH

將研究變成行動 CONVERTING RESEARCH INTO ACTION

可靠的研究對我們與其他物種的和諧共存之道尤為關鍵，而將科學家研究所得的數據化為實際行動更是保育工作中的重要一環。從撥出初創資金予研究員，到資助大型研究項目以至在社區舉辦工作坊，保育基金務求每個行動都能夠促進和激勵社區的參與。

Sound research is vital to understanding how we can live in harmony with other species. But conservation is how we convert the data generated by scientists into concrete actions that make a difference. From awarding start-up grants to researchers, to financing large scale research projects and holding workshops in community, OPCFHK seeks to act as a catalyst to mobilise and inspire community action.



薛綺雯教授
香港大學
Prof. Yvonne Sadovy
The University of
Hong Kong

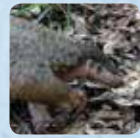
香港及中國內地的海鮮愛好者都對亞洲石斑魚趨之若鶩。市場上大部分石斑品種來自野外種群，對亞洲區內的近海漁業及貿易團體更是深具價值。然而，許多石斑魚的種群正因為濫捕而逐漸減少，某些品種更已被列為瀕危。海洋公園保育基金資助了一個由國際自然保護聯盟石斑魚及隆頭魚專題小組舉辦的研討會，聯同全球的專家驗證所有亞洲石斑魚的保育狀況，幫助我們確認最需要關注保育的品種。

Asian groupers are particularly valued by seafood eaters in Hong Kong and Mainland China. Most species still come from wild populations and remain valuable to coastal fishing and trading communities throughout Asia. Given their popularity, together with a biology highly vulnerable to over-exploitation, many species' populations are declining, while some are even endangered. Thanks to OPCFHK's funding, it has enabled the IUCN Groupers & Wrasses Specialist Group to bring global experts together to examine the conservation status of all Asian groupers and to help us identify species most in need of conservation attention.



二零一六至一七年度保育項目 Conservation Projects in 2016/17

尼泊爾 NEPAL



中國穿山甲
Chinese pangolin

CR

© Prativa Kaspal

孟加拉 BANGLADESH



龜類
Turtles *

CR EN

© Creative Conservation Alliance

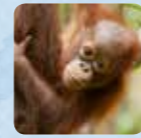
印尼 INDONESIA



小葵花鳳頭鸚鵡
Yellow-crested cockatoo

CR

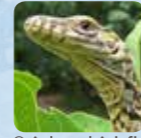
© Alexandra Andersson



婆羅洲紅毛猩猩
Bornean orangutan

CR

© Andrew Walmsley and OuTrop



科莫多龍
Komodo dragon

VU

© Achmad Ariefiand



考氏鰭天竺鯛
Banggai cardinalfish

EN

© Sidney Mok



長冠八哥
Bali mynah

CR

© Woldere

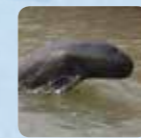
中國 CHINA



中華白海豚
Chinese white dolphin

VU

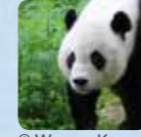
© Dr.Lin Mingli / Institute of Deep-sea Science and Engineering, Chinese Academy of Sciences



長江江豚
Yangtze finless porpoise

CR

© Grant Abel



大熊貓
Giant panda

VU

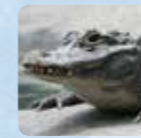
© Wyman Koo



黑胸葉龜
Black-breasted leaf turtle

EN

© James Parham



揚子鱷
Chinese alligator

CR

© Shadow Sin



中華鱘
Chinese sturgeon

CR

© Du Hao



中華胭脂魚
Chinese sucker

NE

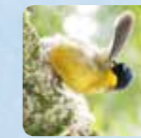
© Hu Guangfu



淡水魚類
Freshwater fishes *

NE

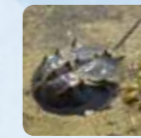
© Wild Salmon Center



靛冠噪鵲
Blue-crowned laughingthrush

CR

© Nelson Wan



馬蹄蟹
Horseshoe crab *

DD

© Joe Cheung

香港 HONG KONG



歐亞水獺
Eurasian otter

NT

© The University of Hong Kong / Shame McMillan



石斑魚類
Groupers *

CR EN VU LC

© Yvonne Sadovy



蟻類
Ants *

NE

© Benoit Guénard



小葵花鳳頭鸚鵡
Yellow-crested cockatoo

CR

© Alexandra Andersson

印度 INDIA



龜類
Turtles *

CR EN

© Rishika Dubla



爬行類
Reptiles *

EN

© Anson Ma



中國穿山甲
Chinese pangolin

CR

© Sarita Jnawal / NTNC

馬來西亞 MALAYSIA



陸地哺乳動物
Terrestrial mammals *

CR EN VU LC

© Scubazoo



馬來虎
Malayan tiger

CR

© Nuvistā Sdn Bhd



保育狀況 CONSERVATION STATUS

根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄
According to the International Union
for Conservation of Nature Red List of
Threatened Species

NE 未評估
NOT EVALUATED

NT 近危
NEAR THREATENED

CR 極度瀕危
CRITICALLY ENDANGERED

DD 資料不足
DATA DEFICIENT

VU 易危
VULNERABLE

EW 野外滅絕
EXTINCT IN THE WILD

LC 無危
LEAST CONCERN

EN 瀕危
ENDANGERED

ET 滅絕
EXTINCT

* 涉及多個物種 various species involved

中華白海豚：棲息地受干擾

Chinese White Dolphin: A Friend in Danger

警鐘已響：預計 60 年後中華白海豚數量會大減七成

THE CLOCK IS TICKING FOR CHINESE WHITE DOLPHINS: 70% DECLINE EXPECTED IN 60 YEARS

全新的保育策略至關重要，研究發現珠江口一帶的中華白海豚種群數量正每年遞減百分之二點五。受到沿岸發展和污染、繁忙船運、不負責任的捕魚及觀豚活動等因素影響，中華白海豚的數量日益減少。區內持份者的協作對牠們的生死存亡所關尤切。

New conservation strategy is vital. Research indicates that the population of Chinese white dolphins inhabiting the Pearl River Estuary (PRE) is declining at 2.5% per year. Threatened by factors ranging from coastal development and pollution to marine traffic, irresponsible fishing and eco-tourism, the survival of the remaining Chinese white dolphins depends on the concerted efforts of stakeholders across the region.

學名 SCIENTIFIC NAME	<i>Sousa chinensis</i>	
概覽 OVERVIEW	據估計，珠江口的中華白海豚種群數量正按年下降 2.46%，即在未來 60 年，種群數量會減少達 74% Population in the Pearl River Estuary (PRE) is estimated to decline at an annual rate of 2.46%, which means 74% of the current population will be lost in the next 60 years	
保護狀況 CONSERVATION STATUS	台灣海峽東部亞種群：極度瀕危 * Critically Endangered * for Eastern Taiwan Strait subpopulation 其他種群：易危 * Vulnerable* for other populations	
估計數量 ESTIMATED POPULATION	<100 台灣海峽東部亞種群 in the Eastern Taiwan Strait	<2,500 珠江口的種群包括香港的群落 in the PRE (including Hong Kong)
主要威脅 MAJOR THREATS	沿岸地區發展、污染和繁忙海上交通導致棲息地破碎化及流失，亦受漁具誤纏的威脅 Fragmentation and loss of habitat due to coastal development, pollution and heavy marine traffic; as well as entanglement in fishing gears * 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄 According to the IUCN Red List of Threatened Species	



© Stephen Chan, Cetacea Research Institute

兩項新研究顯示，香港對中華白海豚比想像中重要

HOW IMPORTANT IS HONG KONG FOR CHINESE WHITE DOLPHINS? MORE THAN YOU THINK, ACCORDING TO TWO NEW STUDIES

研究一：中華白海豚對香港水域的依賴

RESEARCH I: CHINESE WHITE DOLPHINS DEPEND ON HONG KONG WATERS

中港海域邊界對海豚是沒意義的，在珠江口地區生活的二千五百條中華白海豚，當中超過四百條把香港水域作為牠們棲息地的一部分。一項由保育基金支持香港大學進行的研究指出，覓食應該是中華白海豚整體分布狀況的關鍵因素，而香港水域全年均是中華白海豚重要的覓食地，顯示香港對珠江口地區的中華白海豚甚為重要。

Dolphins know no borders. Of the estimated 2,500 Chinese white dolphins residing in the PRE, over 400 rely on Hong Kong waters as part of their habitat. A research sponsored by OPCFHK and conducted by The University of Hong Kong found that foraging appears to be the key determinant of the overall distribution pattern of Chinese white dolphins. Hong Kong waters is an important foraging ground for them throughout the year, which implies Hong Kong is a vital habitat for Chinese white dolphins in the PRE.

中華白海豚近岸的習性令牠們容易受到人類的干擾。因此，香港需要實施全面及策略性的保育計劃，以保護中華白海豚。

Chinese white dolphins like to stay close to the shore, rendering them susceptible to human disturbances. It is essential that Hong Kong has a comprehensive and strategic conservation plan for the protection of Chinese white dolphins.

研究二：了解珠江口中部的中華白海豚種群結構

RESEARCH II: UNDERSTANDING CHINESE WHITE DOLPHIN POPULATION STRUCTURE IN MID-PRE

在珠江河口中部發現的兩個中華白海豚種群棲息於同一河口系統，中間沒有明顯分隔。跟香港情況類同，這兩個種群的分布狀況主要由資源主導。另外，在珠江河口北部發現的中華白海豚，存活率偏低和出現嚴重老化的種群結構。

Two Chinese white dolphin populations were found living in the same estuarine system in the middle of the PRE with no divide. Similar to the case in Hong Kong, the segregation of the two populations should be resource driven. It was also found that Chinese white dolphins residing in the northern PRE have low survival rates and a serious ageing population structure.

隨著棲息地環境質素持續下降和區內人類活動增加，中華白海豚越來越少在珠江河口北部出沒。研究人員建議先集中在現時干擾相對較少的大嶼山西部和珠江河口外圍進行中華白海豚保育工作，以保持中華白海豚在珠江口續存。

Chinese white dolphins are less and less sighted in the northern PRE due to continuous habitat degradation and increasing human activities there. Researchers recommended conservation efforts be focused on Chinese white dolphin populations residing in the west of Lantau Island and peripherals of the PRE, two areas where there are fewer disturbances.



保育快訊

CONSERVATION AT A GLANCE

你也可幫忙！
如發現鯨豚擱淺個案，請立即致電 1823，並提供發現擱淺的地點、相片以及聯絡電話。
You can help us!
Call 1823 if you spot a stranding case!
Take a photo, provide location and contact numbers of those involved.



保育工作坊：團結一致，救救中華白海豚 CONSERVATION WORKSHOPS: ONLY UNITY CAN SAVE THE CHINESE WHITE DOLPHIN

為了制定一個具凝聚力的保育策略以拯救中華白海豚，保育基金與保護繁育專家組促成了一個由國際海洋哺乳類動物專家組成的督導委員會，並在委員會監察下舉辦了兩個工作坊。

To develop a cohesive strategy to save Chinese white dolphins in the PRE from extinction, OPCFHK held two workshops facilitated by the Conservation and Breeding Specialist Group (CBSG) and overseen by a steering committee of international marine mammal experts.

種群存續力分析工作坊 POPULATION VIABILITY ANALYSIS WORKSHOP

於二零一六年三月三十日至四月一日舉行的種群存續力分析工作坊匯集了來自香港、內地及台灣的科研團隊、美國及新西蘭的國際鯨豚專家，以及區內政府部門與環境顧問等合作夥伴。工作坊參加者共同分析研究數據、評估研究差距及確認導致珠江口地區中華白海豚數目下降的主要因素。

Held from March 30 to April 1, 2016, the Population Viability Analysis Workshop convened scientific researchers from Hong Kong, the mainland and Taiwan; experts from the United States and New Zealand; working partners from regional government bodies and environmental consultants. The workshop participants collectively analysed research data, evaluated research gaps and identified the key threats to the survival of Chinese white dolphins in the PRE.



種群及棲息地存續力分析工作坊 POPULATION AND HABITAT VIABILITY ASSESSMENT WORKSHOP

於二零一七年一月十日至十三日舉行的種群及棲息地存續力評估工作坊聚集了區內不同界別持份者及國際鯨豚專家，他們擁有一個共同目標，就是制定一個全面的保育框架以存續在珠江口的中華白海豚數量。這個為期四天的工作坊，讓與會者透過討論及分析中華白海豚在珠江口面對的障礙及威脅，制定保育目標及行動計劃，並選出十個最需要採取行動的優先目標，作為保育管理框架的基礎，並在其後的持份者論壇上進一步草擬行動計劃的內容。

Held from January 10 to 13, 2017, the Population and Habitat Viability Assessment Workshop brought together regional stakeholders and international scientists who share one mission: to create a comprehensive conservation management framework needed to maintain a viable population of Chinese white dolphins in the PRE. The four-day workshop provided a process for participants to identify the obstacles and threats faced by Chinese white dolphins in the PRE, from which conservation goals and action plans were developed. As a result, the top ten priority conservation action plans were put forward by the participants to form the basis of a conservation management framework. Details of these action plans were further developed in a subsequent stakeholder forum.



大熊貓：棲息地的護傘物種 The Giant Panda: An Umbrella Species for Its Habitat

有賴持續不斷的保育工作，大熊貓在國際自然保護聯盟紅色名錄的受威脅級別，已從「瀕危」下調至「易危」，但這並不代表牠們已脫離絕種危機。自二零零五年起，保育基金共分配近二千六百二十四萬港元予九十個大熊貓科研項目，以及地震救災及重建工作。由於國家自然保護區獲得大部分來自政府和非牟利機構的資源，我們嘗試集中資源支持較小和新建的保護區。

保育基金除了與中國三個省級農業廳合作外，亦支持大學及非牟利機構的研究申請書，盡力將資金有效分配。於二零一六至一七年度，我們資助了五個項目，其中三個為保護區管理及能力提升項目，另外兩個為有關輸血及疾病的生理研究項目。透過保育大熊貓，我們亦間接地保護了整個棲息地和共享這生境的其他物種。大熊貓不僅可愛，更是整個生態的保護傘。

While intensive conservation efforts have led to the giant panda being down-listed from Endangered to Vulnerable on the IUCN Red List, much more needs to be done to preserve this iconic species. Since 2005, OPCFHK has allocated nearly HK\$26.24 million to 90 giant panda scientific projects, and post-earthquake relief and rebuilding efforts. As national nature reserves tend to attract the bulk of government and NGO resources, we have tried to focus on smaller and newer reserves.

Collaborating with the forestry departments of three Chinese provinces, OPCFHK directed funding to where we believe is most needed while also endorsing proposals from universities and NGOs. In 2016/17, we sponsored five projects, including three on reserve management and capacity building, and two physiological studies on blood transfusion and diseases. By conserving the giant panda, we are also preserving its entire habitat and other species that live there. More than just a cute animal, the giant panda is an umbrella species for the entire ecosystem.



學名
SCIENTIFIC NAME *Ailuropoda melanoleuca*

概覽
OVERVIEW 第四次全國大熊貓調查指出，33個孤立種群當中，三分之二的種群只有少於30隻熊貓，令牠們受到更大的絕種威脅
The 4th National Giant Pandas Survey indicated that wild pandas live in 33 isolated populations and two-thirds of which consist of less than 30 individuals, putting them at a higher risk of extinction

保護狀況
CONSERVATION STATUS 易危*
Vulnerable*

估計數量
ESTIMATED POPULATION <1,900 居於野外
living in the wild

主要威脅
MAJOR THREATS 棲息地受損及破碎化
Habitat degradation and fragmentation

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄 According to the IUCN Red List of Threatened Species

好好管理大熊貓的家

ENHANCING THE MANAGEMENT OF GIANT PANDAS' HOMES IN NATURE

究竟有多少隻？

JUST HOW MANY ARE THERE?

大熊貓遠離人群，是屬於獨居物種，亦因而令保育計劃困難重重。其中於四川馬鞍山自然保護區的研究項目，主要量化大熊貓的種群大小、釐定性別比例、基因多樣性及結構，讓我們可以對大熊貓有更深入的了解。

Shunning contact with humans, the giant panda is an elusive species, making it difficult to develop an appropriate conservation plan. A project conducted in the Sichuan Maanshan Nature Reserve attempted to quantify their population size, and determine their sex ratio, genetic diversity and structure to enhance our understanding of the species.

改善巡邏與監測

BETTER RESERVE PATROL AND MONITORING

我們必須聆聽，才能接收到大自然給我們的訊息。在自然保護區中，巡邏與監測是每天的例行工作，讓我們能夠清楚知悉保護區的狀況。一項於甘肅的資助項目透過更佳的技術進行監測與巡邏，有助地面人員適當地追蹤、回報及分享資訊和數據，從而改善保護區的整體管理。

禍福兩相依

FAME DOESN'T ALWAYS BRING FORTUNE

大熊貓貴為動物王國的明星，牠的名氣卻有機會為其他物種帶來無法預期的後果。一個與陝西長青國家級自然保護區合作的持續項目，旨在計量以大熊貓為主的分區管理對分享共同生境的其他物種的保護效益。研究仍在進行，團隊亦會評估與大熊貓共享生境的其他瀕危物種，如斑羚和紅腹錦雞，探討如何令牠們同樣受惠於保育工作。

Though a true star of the animal kingdom, the giant panda's celebrity status comes with a dark side as the attention it attracts may lead to unintended consequences for other species. An ongoing project carried out at the Changqing National Nature Reserve in Shaanxi seeks to measure the effectiveness of panda-oriented management in protecting other wildlife sharing the same nature reserve. Findings from this research will also help evaluate what can be done to benefit other threatened species, such as gorals and golden pheasants who are sharing the same habitat with the giant panda.



於野外設置紅外線相機 Setting up infra-red cameras in the wild



生理研究：從「身」認識大熊貓

PHYSIOLOGICAL STUDIES: THE MORE WE KNOW THE BETTER

追蹤大熊貓殺手

TRACKING THE GIANT PANDA-KILLING VIRUS

於二零一四年，陝西稀有動物救助繁殖研究中心飼養的六隻大熊貓，均感染了傳染病，當中五隻更在短時間內死亡。研究人員經過廣泛測試後確定，牠們死於犬瘟熱。犬瘟熱是一種由病毒傳染的疾病，它會攻擊犬隻的呼吸、腸胃及神經系統。病毒亦見於多個野生物種，如狐狸、老虎以至海獅。一個於二零一六至一七年度進行的項目追蹤了多隻家犬的動向，以評估家犬傳播犬瘟熱予野生大熊貓的風險，同時亦研究大熊貓與其他物種於自然保護區中的種群分布。

In 2014, an epidemic broke out at the Shaanxi Rare Wild Animals and Reserve where five out of six infected giant pandas under human care died within a short period of time. After extensive testing, researchers concluded that the animals died of canine distemper, a contagious disease caused by a virus that attacks the respiratory, gastrointestinal and nervous systems of dogs. The virus is also found in many wildlife species, from foxes, tigers to seals. A project conducted in 2016/17 tracked the movement of domestic dogs to assess the risks of canine distemper spreading to giant pandas while investigating the population distribution of giant pandas and other species in the nature reserve.

展望：改善三江保護站

LOOKING FORWARD: IMPROVING FIELD PROTECTION WORK AT SANJIANG

三江保護站位於四川臥龍國家級自然保護區，擁有高度生物多樣性。他們與保育基金尋求合作，共同保護大熊貓、川金絲猴和許多其他瀕危物種。基於我們與四川林業廳的五年合作計劃，未來三年我們將每年分配七十萬港元以支持三江的科學研究、保育工作、能力提升及旅遊業教育。

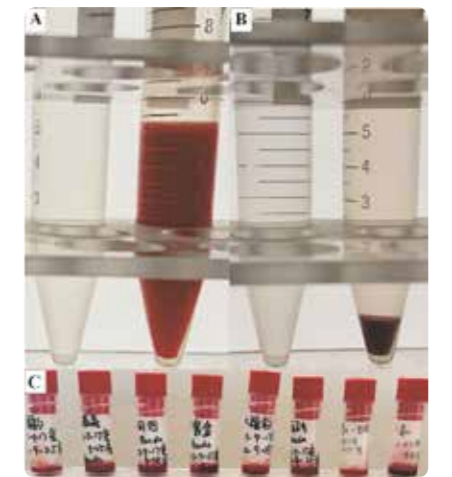
Sanjiang field protection station, a small site with a high degree of biodiversity located in Sichuan's Wolong National Nature Reserve, sought to partner with OPCFHK to protect its giant pandas, golden snub-nosed monkeys and many other threatened species. Building upon our five-year collaboration with the Sichuan Forestry Department, we allocated an annual funding of HK\$700,000 to support Sanjiang's scientific studies, conservation work, capacity building and tourism education for the next three years.

研究熊貓血型

INVESTIGATING PANDA BLOOD TYPES

大熊貓與人類一樣，都會有不同的血型。這個項目研究大熊貓的血型，確保大熊貓在救命手術中輸血時獲得正確的血型。

Giant pandas, like humans, have different blood types. This project studied the blood type of giant pandas to ensure the correct blood type is used for blood transfusion performed during panda rescue operations.



© Zhao Fengyong

- A: 凍存過程 (凍存液與紅細胞混合)
Frozen process (mixture of cryopreservation medium and red blood cells)
- B: 解凍後效果 After defrost
- C: 凍存樣本 Frozen samples



© Wyman Koo

評估京那巴登岸下游的受威脅野生動物 Evaluating the Threatened Wildlife of the Lower Kinabatangan Wildlife Sanctuary

受到威脅的天堂 A PARADISE UNDER THREAT

位於馬來西亞的京那巴登岸野生動物保護區是多個物種的家，孕育著超過二百五十種鳥類、五十種哺乳類、二十種兩棲類以及一千零五十六種植物。以「地球的禮物」之名著稱，這裡是全球兩個有十種靈長類棲息的地方之一。然而，這塊由十個森林組成覆蓋二百七十平方公里的天堂正面臨威脅，並於二零零八年被劃為拉姆薩爾濕地。

Home to more than 250 bird, 50 mammal, 20 reptile and 1,056 plant species, the Lower Kinabatangan Wildlife Sanctuary of Malaysia, nicknamed the Gift to Earth, is one of the only two areas in the world inhabited by ten species of primates. However, this paradise, composed of ten forests covering 270km², is under threat and was designated as a Ramsar site in 2008.



© scubazoo.tv

開展多物種先導研究 A MULTI-SPECIES PILOT STUDY KICKS OFF

由於砍伐森林，預計東南亞百分之七十的自然景觀將會消失。然而，京那巴登岸野生動物保護區百分之五十的氾濫平原已因改作棕櫚油種植園而被夷為平地。在更多物種將要變為極度瀕危之前，保育基金採取主動，資助一項長期多物種研究項目，評估棲息地受損對受威脅野生動物活動模式的影響。

It is estimated that Southeast Asia will lose over 70% of its natural landscape to deforestation. The Lower Kinabatangan Wildlife Sanctuary has already lost 50% of its floodplain to palm oil plantations. Before more species become critically endangered, OCPFHK has taken a proactive stance to sponsor the pilot of a long-term multi-species study that evaluates the impact of habitat degradation on the movement patterns of the sanctuary's threatened wildlife.



© scubazoo.tv

亞洲首次以衛星追蹤網紋蟒 SATELLITE TAGGING IN RETICULATED PYTHONS - A FIRST IN ASIA

項目透過衛星定位、遙測和地面實況測繪棲息地以達至三個目標：釐定多個物種的棲息地、測定牠們的數量，以及研究旗艦物種的空間生態學。項目選擇了兩個物種，包括馬來穿山甲和網紋蟒，進行衛星定位。研究人員亦調查了婆羅洲象和長鼻猴的種群和棲息地。有見試點測試成功，保育基金承諾未來三年繼續資助項目。

The project has three objectives: to map various species' habitats, to determine their populations, and to study the spatial ecology of flagship species. This was achieved through using satellite telemetry, remote sensing and ground-truthing. Satellite telemetry was performed on Sunda pangolins and reticulated pythons. Researchers also investigated the population and habitats of Bornean elephants and proboscis monkeys. Following the success of the initial pilot, OCPFHK pledged to continue funding the programme for the next three years.

保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE

甚麼是拉姆薩爾濕地？
拉姆薩爾公約是為了制定對人類有重大價值的濕地保育框架而簽訂的全球公約。香港的米埔內後海灣地區亦因為其國際保育價值而被劃為拉姆薩爾濕地。

What are Ramsar Sites?

The Convention on Wetlands, called the Ramsar Convention, is a global treaty that establishes a framework for the conservation of wetlands with significant value for humanity. In Hong Kong, the Mai Po Inner Deep Bay area is a designated Ramsar Site because of its international ecological importance.

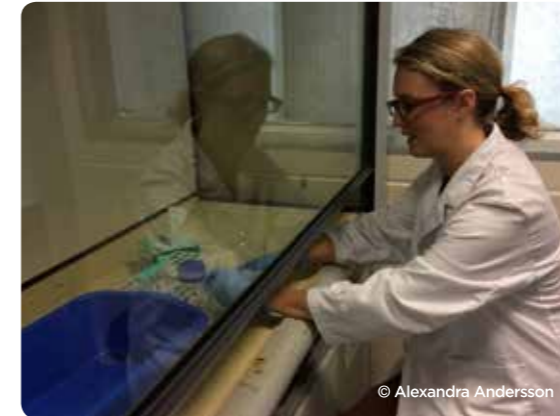


小葵花鳳頭鸚鵡：印尼家鄉好還是香港新居妙？ Yellow-Crested Cockatoo: Life at Home in Indonesia versus Life as Immigrants in Hong Kong

雙城記 A TALE OF TWO CITIES

儘管在原生地印尼面臨非法貿易、偷捕及森林消失等威脅，小葵花鳳頭鸚鵡被引入香港後得以開枝散葉，香港種群更佔全球種群百分之十。

Threatened by illegal trading, poaching and forest loss in their native habitat in Indonesia, the critically endangered cockatoos have thrived after being introduced into Hong Kong, which is now home to 10% of the species' global population.



© Alexandra Andersson



© Alexandra Andersson



© Luke Gibson

在香港活得更好？ IS LIFE BETTER IN HONG KONG?

這個項目比較小葵花鳳頭鸚鵡在香港和印尼的築巢行為，研究牠們如何與香港的其他物種互動來適應香港的環境，以及評估牠們對香港生態的影響。研究亦調查在原生地及引入地的人類活動如偷捕對牠們的影響。

This project compared the nesting behaviour of cockatoos in Hong Kong and Indonesia, explored how they interact with other species as they adapt to Hong Kong, and assessed their impact on Hong Kong's ecology. The study also investigated the impact of human activities on this species, such as poaching, in both native and introduced sites.

學名 SCIENTIFIC NAME	<i>Cacatua sulphurea</i>
概覽 OVERVIEW	小葵花鳳頭鸚鵡是極度瀕危鸚鵡，由於棲息地流失及國內外的非法貿易，正在面臨絕種威脅。在香港被引入的小葵花鳳頭鸚鵡已建立出種群，並佔全球種群百分之十。 The yellow-crested cockatoo is a critically endangered parrot threatened by habitat loss and illegal national and international trade. An introduced population has been established in Hong Kong, which now accounts for 10% of the global population
保護狀況 CONSERVATION STATUS	極度瀕危* Critically Endangered*
在印尼面臨的威脅 THREATS IN INDONESIA	被濫捕作寵物鳥以及森林消失令牠們失去棲息地 Exploited as pet birds, and habitat under threat due to forest loss
	* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄 According to the IUCN Red List of Threatened Species

拯救長江中的瀕危物種

Saving Critically Endangered Species in the Yangtze River

長江是世上最長的河流之一，數千年來一直孕育著無數生命，更是珍貴物種如國家一級重點保護野生動物揚子鱷和長江江豚的主要棲息地。我們於二零一六至一七年度的保育項目亦集中研究揚子鱷和江豚。

數十年來，頻繁的水上交通、建築工程、非法捕魚和水質污染均嚴重地威脅著長江江豚——中國現存兩種淡水鯨豚之一。由於宜昌和武漢的江豚數目正在下降，保育基金在二零一六至一七年度支持了一項大型保育研究，調查棲於這兩地的江豚種群結構、牠們的生活環境，以及所面對的主要威脅。

Yangtze River, the world's largest river system, has been nurturing the lives of billions of people over thousands of years. It is also an important habitat for valuable species such as the Grade I National Protected Chinese alligator and the Grade I National Protected Yangtze finless porpoise – the focus of our two Yangtze River projects in 2016/17.

The combination of decades of heavy riverine traffic, construction, illegal fishing and water pollution is threatening the survival of the Yangtze finless porpoise, one of the two living species of freshwater cetacean in China. OPCFHK supported a major research in 2016/17 to investigate the population structure, living conditions and major threats faced by finless porpoises in Yichang and Wuhan, where the population has been declining.

觀察所得：破碎的棲息地

OBSERVATION: A FRAGMENTED HABITAT

江豚數目的調查證實牠們的棲息地正嚴重碎化，令江豚在長江的生活範圍越來越小。石首的河床鞏固工程破壞了江豚的棲息地，而繁忙的船運以及數條大橋興建更改造了圍繞武漢的河流結構。同時，密集的農業發展導致河流富營養化。堤壩建造和沿岸的大型工程不僅徹底改變了河流的生態系統，亦使漁業資源日漸枯竭。

The population survey confirmed the serious fragmentation of their habitat, which forces finless porpoises to live in smaller than ever patches along the Yangtze River. In Shishou, consolidation work aimed at repairing the collapsed river bank damaged the porpoise's habitat, while heavy riverine traffic and construction work for several bridges resulted in the reshaping of the river around Wuhan. At the same time, intense agricultural development led to eutrophication. The building of dams and extensive construction work along the Yangtze River not only radically altered the river's ecosystem, but also wiped out much of its fishing industry.



© Marlon Li

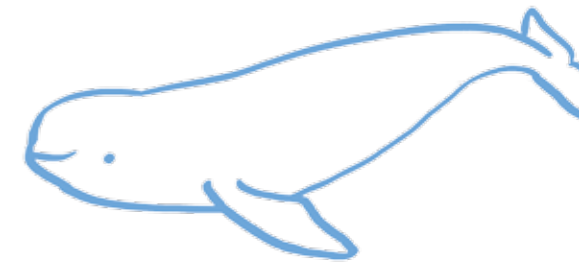
學名 SCIENTIFIC NAME	<i>Neophocaena asiaorientalis ssp. asiaorientalis</i>
概覽 OVERVIEW	2012年的種群調查發現宜昌至上海約有605條江豚，種群下降率為每年13.7%。同時在武漢以上江段，三個長約150公里的分布區中完全沒有發現江豚，於2016/17年度進行的調查中，宜昌至武漢一段僅有47條江豚，顯示種群正面臨很高的絕種風險。 Population surveys found 505 finless porpoises from Yichang to Shanghai in 2012, indicating a population decline at an annual rate of 13.7%. No porpoises were recorded in the three 150-kilometre segments above Wuhan, and only 47 porpoises were found in the stretch between Yichang and Wuhan in surveys conducted in 2016/17, inferring the high vulnerability of the population
保護狀況 CONSERVATION STATUS	極度瀕危* Critically Endangered*
估計數量 ESTIMATED POPULATION	<1,040 分布於長江主流、鄱陽湖和洞庭湖 in main body of Yangtze River, Poyang and Dongting Lakes
主要威脅 MAJOR THREATS	棲息地流失及受損、污染、被漁具誤纏及頻繁的水上交通 Habitat loss and degradation, pollution, entanglement and vessel traffic
	* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄 According to the IUCN Red List of Threatened Species

補救行動

WHAT CAN BE DONE

要避免長江江豚絕種，保育長江物種為目標的長江江豚緊急遷地保育繁殖計劃勢在必行。在二零一七至一八年度，我們會資助全國水生野生動物保護分會與中國農業部合作，務求保護這種極度瀕危的鯨豚。

Urgent ex-situ conservation efforts are needed to prevent the imminent extinction of the Yangtze finless porpoise in the Yangtze River. To help this critically endangered cetacean, OPCFHK will allocate funding to support the National Aquatic Wildlife Conservation's collaboration with the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China in 2017/18.



揚子鱷

BRINGING CHINESE ALLIGATORS BACK TO THE WILD



© Lu Shunqing

揚子鱷是僅存的兩個短吻鱷品種之一。雖然中國自八十年代開始的繁殖計劃成功繁殖了一定數目的揚子鱷，不過野外的揚子鱷卻一直減少。由於濕地被開發作農地，單靠人工繁殖的努力並不足夠。除非我們給予揚子鱷一個恢復原狀和受保護的棲息地，否則牠們終歸難逃絕種的命運。

The Chinese alligator is one of the two living alligator species. Although a certain number of Chinese alligators have been successfully bred since China started a breeding programme in the 1980s, there is a continual decline in the number of Chinese alligators living in the wild. As agriculture replaces wetlands, efforts of artificial breeding alone are no longer enough. These endangered creatures will disappear unless we reintroduce them to a protected, restored habitat.

學名 SCIENTIFIC NAME	<i>Alligator sinensis</i>
概覽 OVERVIEW	其中一種體型最小而且極度瀕危的鱷魚類，僅於中國安徽、浙江和江蘇省內的長江下游流域生活 One of the smallest and most endangered crocodylians. Found only in the lower Yangtze valley in Anhui, Zhejiang and Jiangsu provinces of China
保護狀況 CONSERVATION STATUS	極度瀕危* Critically Endangered*
估計數量 ESTIMATED POPULATION	<150 在野外存活 remaining in the wild
主要威脅 MAJOR THREATS	棲息地受損及破碎化 Habitat degradation and fragmentation
	* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄 According to the IUCN Red List of Threatened Species

跨界別的努力

A COLLABORATIVE, COMMUNITY-WIDE EFFORT



© Lu Shunqing

有見早前於上海崇明東灘保護區釋放六隻揚子鱷的種群恢復計劃甚有成果，去年我們希望將成功的經驗帶到安徽的武昌湖。為達成目標，我們帶動一群科學家、研究人員、持份者和當地組織達成跨界別合作。除了研究目標棲息地的可行性外，我們亦多次與當地官員會面擬定工作計劃，並進行教育及外展計劃確保官方以至公眾均了解該如何對待揚子鱷，與牠們和平共處。

Following earlier repopulation efforts in Shanghai's Chongming Dongtan Reserve, which saw the release of six alligators, OPCFHK sought to replicate this success story in Anhui's Wuchang Lake last year. To accomplish our goals, we initiated a multi-disciplinary collaboration among scientists, researchers, stakeholders and local communities. Other than undertaking research on the feasibility of the targeted habitat, we held many meetings with local officials to draw up working plans, and carried out education and outreach programmes to ensure officials, as well as the public, understand how to treat Chinese alligators and coexist with them.

香港：地方小物種多的福地

Hong Kong: A Small Place Blessed with Rich Biodiversity

香港在世界地圖上可能只是小小一點，但我們廣闊的海岸線、生意盎然的森林和島嶼卻蘊藏豐富的生物多樣性，是多種野生動物和植物的搖籃。普遍如螞蟻或從未引起你的注意，但你未必想像到罕見如水獺的動物其實近在眼前。

Hong Kong may only be a tiny dot on the world map, but our extensive coastline and proliferation of forests and islands have given rise to a rich biodiversity and provide a home to many wildlife and plants. Some, like ants, are so ubiquitous that you often don't pay attention to them. Others, like otters, are so rare that you would never imagine they exist here.

致螞蟻：為微小卻遍布全球的最常見昆蟲編制全面數據庫

COMPILING A COMPREHENSIVE DATABASE FOR ANTS, THE LITTLE THINGS THAT RUN THE WORLD

昆蟲佔地球上所有物種的百分之七十，對生態系統可謂舉足輕重。可是，牠們的重要性卻往往為人所忽略。

Accounting for 70% of all species on earth, insects play a crucial role in the planet's ecosystem. Yet few of us appreciate their importance.

被無視的一群

THE NEGLECTED SPECIES

在世界自然保護聯盟紅色名錄上被評為受威脅的三萬五千二百四十四個物種中，脊椎動物佔高達百分之五十三，而被評估的昆蟲卻少於百分之零點三。這並不合理，因為無脊椎動物的絕種比率較脊椎動物遠遠高出二百倍。

香港螞蟻數據庫

A DATABASE FOR HONG KONG ANTS

我們因而受到啟發，支持創立了一個香港螞蟻數據庫，並提交紅色名錄。為何撰選螞蟻？全球約一萬五千種螞蟻中，大約有三百種棲息於香港這個石屎森林。就生態而言，螞蟻是昆蟲中最重要的組別，牠們在陸地生態系統的整體昆蟲種群中佔百分之二十至三十。在熱帶雨林中，螞蟻的生物量是脊椎動物的四倍，牠們亦是昆蟲多樣性和整體生態健康的指標。

That is why we supported the development of a comprehensive database of ants in Hong Kong for submission to the IUCN Red List. Why ants? Out of about 15,000 species of ants found globally, roughly 300 species have made Hong Kong's concrete jungle their home. Ecologically, ants are the most important group of insects. They represent 20-30% of the overall insect population in most terrestrial ecosystems. At four times the biomass of vertebrates in tropical forests, ants are also one of the best indicators of insect diversity and overall health of the ecosystem.



© The University of Hong Kong

在香港發現新螞蟻物種 New ant species discovered in Hong Kong

學名 SCIENTIFIC NAME	<i>Formicidae</i> family
概覽 OVERVIEW	國際自然保護聯盟紅色名錄為用於發展保護計劃的主要受威脅物種指標，即使昆蟲的絕種比率遠超脊椎動物，昆蟲在名錄上的代表性卻極低 Insects are under-represented in the IUCN Red List, the main threatened species indicator used for developing conservation plans, although insects are becoming extinct at much faster rates than vertebrates
保護狀況 CONSERVATION STATUS	缺乏數據* Data deficient*
估計數量 ESTIMATED POPULATION	不詳 Unknown
主要威脅 MAJOR THREATS	不詳 Unknown

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄 According to the IUCN Red List of Threatened Species

謎一樣在香港居民：歐亞水獺

EURASIAN OTTER, THE MYSTERIOUS RESIDENT OF HONG KONG

知道香港也有水獺的人並不多，更遑論親眼目睹。正正因為歐亞水獺這種夜行生物既罕見又難以捉摸，故得以被選為生物多樣性公約下香港生物多樣性策略及行動計劃的重點研究物種。

One is lucky to have heard of the existence of otters in Hong Kong, never mind spotting one alive. This is partly why the Eurasian otter – a rare, elusive species active mostly at night – was selected as a key species for study as part of the Hong Kong Biodiversity Strategy and Action Plan (BSAP) implemented under the Convention on Biological Diversity.



© Billy Hau

紅外線相機拍攝的照片 Photo taken by infra-red camera

適當研究，制定計劃

PROPER STUDY HELPS FORM ACTION PLAN

由於我們對歐亞水獺所知甚少，本項目旨在透過結合糞便分析和紅外線拍攝的研究，去斷定牠們的數目，確認其棲息地並評估牠們所面對的威脅。研究結果有助我們開發「香港之歐亞水獺保育行動計劃」，讓我們能夠保護、監察並加深認識這種謎一樣在香港居民，並引起公眾關注及了解牠們的困境。

As we know very little about the Eurasian otter, this study aimed to determine its population size, identify its habitat, and assess the threats it is facing through a combination of droppings analysis and infrared photography. The findings will help us develop a "Conservation Action Plan for Eurasian Otters in Hong Kong", as we seek to protect and monitor this rather unusual resident of Hong Kong while raising public awareness and understanding of its plight.



© Billy Hau

在米埔自然保護區調查水獺糞便
Investigating otter spraints in Mai Po Nature Reserve

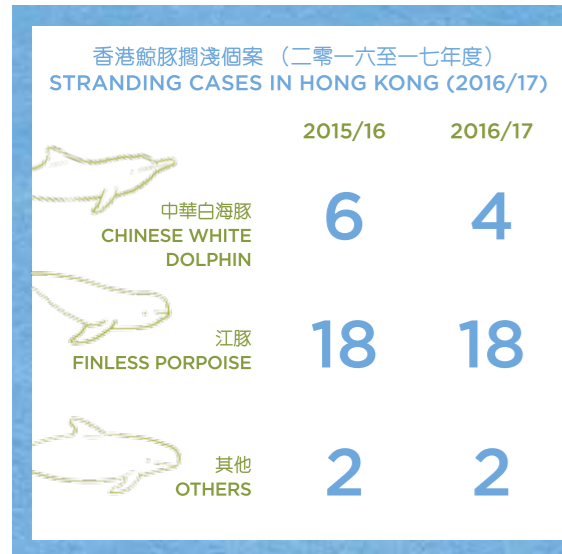


學名 SCIENTIFIC NAME	<i>Lutra lutra</i>
概覽 OVERVIEW	歐亞水獺是香港唯一確認有出現記錄的水獺屬，僅於米埔內後海灣拉姆薩爾濕地及附近濕地生活 With its Hong Kong population found only in the Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site and nearby wetlands, the Eurasian otter is the only otter species with a confirmed presence in Hong Kong
保護狀況 CONSERVATION STATUS	近危* Near threatened*
估計數量 ESTIMATED POPULATION	不詳 Unknown
主要威脅 MAJOR THREATS	棲息地流失及破碎化，濫獵（因皮毛及藥用價值被偷獵）及來自多氯聯苯和重金屬的污染 Habitat loss and fragmentation, over-exploitation (illegal poaching for fur and the traditional medicine trade), and pollution from polychlorinated biphenyls (PCB) and heavy metals

* 根據世界自然保護聯盟瀕危物種紅色名錄 According to the IUCN Red List of Threatened Species

將擱淺工作擴展至鯊魚和魷魚範圍

Expanding Stranding and Investigation Efforts to Sharks and Rays



自二零零六年，保育基金已一直跟進調查香港的鯨豚擱淺個案。而二零一六年亦是我們首次將保育工作覆蓋至瀕危的鯊魚和魷魚。鯨豚擱淺行動組與香港漁農自然護理署合作，進行擱淺調查和死因解剖（包括活體擱淺），並在海洋公園的獸醫團隊和動物護理團隊的支持下收集樣本再作進一步檢驗。所得數據用作調查擱淺動物的健康狀況、死因、食物網、攝食習性、棲息地、污染物暴露量以及親緣關係。

OPCFHK has been investigating cetacean stranding cases in Hong Kong since 2006, but 2016 was the first year we extended our efforts to cover endangered sharks and rays. Partnering with the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) of Hong Kong, our Stranding Response Team attended various stranding cases including live cases, conducted necropsies and collected samples for further examination with the support of Ocean Park's veterinarian team and animal care team. The collected data are used to investigate the health, causes of death, food web and feeding habits, habitats, pollutants exposure, as well as genetic relationships of stranded animals.

擱淺個案一：在偽虎鯨肚內發現魚網

STRANDING CASE 1: FISHING NET FOUND INSIDE FALSE KILLER WHALE

二零一七年四月，一具長三點八五米、嚴重腐爛的年幼雄性偽虎鯨屍體被發現於銅鑼灣避風塘。偽虎鯨在海豚科中的體型排名第四，是難得一見的鯨豚。驗屍結果並無發現螺旋槳割傷或纏網跡象，懷疑鯨豚是溺斃致死。

In April 2017, the severely decomposed body of a 3.85 metre false killer whale, a rare cetacean and the fourth-largest of the oceanic dolphin family, was discovered in the Causeway Bay Typhoon Shelter. It was a juvenile male. While a necropsy performed on the dolphin uncovered no evidence of propeller cuts or net entanglement, it was suspected the animal drowned to death.



擱淺個案二：香港首次出現尖吻鯖鯊

STRANDING CASE 2: FIRST-EVER OFFICIAL HONG KONG RECORD OF A SHORTFIN MAKO SHARK



二零一七年二月，一具長二點四五米、嚴重腐爛的尖吻鯖鯊屍體被沖上大嶼山梅窩沙灘。尖吻鯖鯊被譽為鯊魚中的跑車，是泳速最快的鯊魚。過往曾有漁民聲稱目睹鯖鯊，而該條鯖鯊屍體屬雌性，是香港首次出現該物種的正式記錄，惟因屍身腐爛嚴重，其死因未能被確定。

In February 2017, a severely decomposed 2.45 metre shortfin mako shark washed up on the beach in Mui Wo, Lantau. Known as the race car of sharks, shortfin mako is believed to be the fastest swimmer of all sharks. While fishermen have spotted them in the past, the necropsy performed on this female shark constituted the first-ever official record of this species in Hong Kong. The operation did not reveal a determinable cause of death due to the advanced decomposition of the carcass.

全新的海洋生物救護及教育中心

A BRAND NEW MARINE LIFE STRANDING AND EDUCATION CENTRE

由滙豐 150 週年慈善計劃資助，位於海洋公園的全新海洋生物救護及教育中心預計於二零一八年開幕。這個期待已久的海洋生物解剖設施將設有最先進的設備，除了能夠幫助提升判斷鯨豚死因的準確性，同時亦會優化中心的教育功能。

Located in Ocean Park, a brand new Hong Kong Marine Life Stranding and Education Centre funded by the HSBC 150th Anniversary Charity Programme is slated to open in 2018. The long-awaited upgrade of our necropsy facility will include installation of state-of-the-art equipment, which will enhance the accuracy of diagnosing cetacean death causes and deliver improved capacity for education.

處理擱淺個案擴展至中國沿岸

EXPANDING STRANDING RESPONSE EFFORTS IN CHINA

內地擱淺個案一：中華白海豚於江門珠江支流擱淺

MAINLAND STRANDING CASE 1: CHINESE WHITE DOLPHIN STRANDED IN JIANGMEN'S UPPER PRE TRIBUTARY



二零一七年二月，一條長二點四八米的中華白海豚被發現誤游至江門支流。儘管當地的有關部門已盡力搶救，惜海豚的身體狀況持續惡化，並於數日後離世。海豚離世後，保育基金的鯨豚擱淺行動組應邀與中山大學的學生和研究團體共同進行全面解剖。驗屍結果顯示，這條非哺乳期的雌性海豚患有上行性淋巴球性腸炎及門脈區發炎。

In February 2017, a 2.48 metre Chinese white dolphin was spotted to have mistakenly swum up the Jiangmen's tributary. Despite rescue efforts by locals, the condition of the dolphin continued to deteriorate and the animal passed away within days. OPCFHK's Stranding Response Team was invited to perform a full necropsy together with students and researchers from Sun Yat-sen University. Pathology results indicated an ascending lymphocytic enteritis and portal inflammation in the non-lactating female.

內地擱淺個案二：懷孕抹香鯨於惠州大亞灣被魚網纏繞

MAINLAND STRANDING CASE 2: PREGNANT SPERM WHALE ENTANGLED IN FISHING NET IN HUIZHOU BAY



二零一七年三月，一條抹香鯨於深圳惠州大亞灣被發現受魚網纏繞。數小時內，當地潛水員已為這條該區罕見的抹香鯨解開魚網，然而，牠卻持續徘徊於淺水區域。保育基金鯨豚擱淺行動組被召喚到場協助救援。經過多番努力，團隊把抹香鯨送回公海，惟它於一日後被發現擱淺離世。

其後，保育基金團隊進行解剖，才發現抹香鯨已懷孕，體內有一條重二百公斤未完全發育的雄性幼鯨胎兒。雖然母鯨身體狀況明顯欠佳，但需進一步組織及病理測試才能確定死因，估計該抹香鯨可能因為被纏網時間過長導致營養不良、飢餓、筋疲力盡及脫水而死。

In March 2017, a sperm whale tangled up in a fishing net was discovered in Huizhou Bay, Shenzhen. Within a few hours, the whale - a species rarely found there - was freed by local divers. However, it lingered in shallow waters. OPCFHK's Stranding Response Team was called to assist in the rescue operation. After numerous attempts to send it back to open waters, the whale beached itself and passed away a day later.

The OPCFHK team conducted a necropsy and found that the whale was pregnant with a partially-developed 200 kilogram unborn male calf. The mother was apparently in a bad physical condition but the cause of death remained unconfirmed as more histology and pathology tests were required. The estimated cause of death was prolonged entanglement that led to malnutrition, starvation, exhaustion and dehydration.

海洋哺乳類動物擱淺網絡：與亞洲各國 分享救援知識、技能、經驗和研究發現

Marine Mammal Stranding Network: Sharing Knowledge, Know-how, Experience and Findings with Countries in Asia

亞洲海洋哺乳類動物擱淺網絡 ASIA MARINE MAMMAL STRANDING NETWORK (AMMSN)

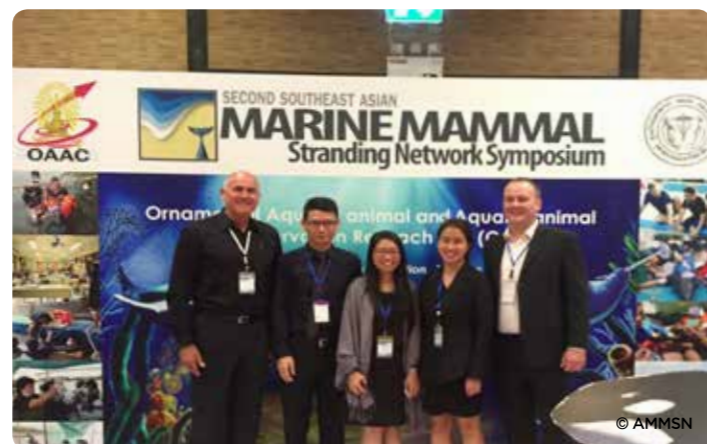
對未經訓練的人而言，面對擱淺鯨豚會手足無措。拯救擱淺鯨豚需要的，不僅是國內專家團隊間的緊密合作，更需要整個地區持份者共同參與，以及分享知識。

Responding to a stranded dolphin or whale, whether dead or alive, is not an easy task for the untrained. It is a collaborative effort that requires close coordination not only among specialist teams within a country, but also the participation and sharing of knowledge among stakeholders across an entire region.

保育基金的角色 OPCFHK'S ROLE

保育基金深感榮幸能夠在亞洲資助、組織和主辦各種鯨豚擱淺訓練工作坊，以及提升亞洲地區在拯救擱淺鯨豚方面擔任一個重要角色。自東南亞海洋哺乳類動物擱淺網絡（現已改名為亞洲海洋哺乳類動物擱淺網絡）於二零一三年成立以來，保育基金已分別在菲律賓、印尼和中國主辦了三個成功的擱淺行動工作坊，接觸近二百位參加者。

OPCFHK is proud to play a central role in sponsoring, organising and hosting stranding response trainings, as well as building response capacity in Asia. Ever since the establishment of the South East Asian Marine Mammal Stranding Network - now the Asia Marine Mammal Stranding Network or AMMSN - in 2013, OPCFHK has hosted three highly successful stranding workshops in the Philippines, Indonesia and China, reaching close to 200 participants.



「健康一體」的重要 THE IMPORTANCE OF ONE HEALTH

二零一六年的亞洲海洋哺乳類動物擱淺網絡研討會於泰國舉行，並與國際捕鯨委員會合辦了纏繞個案研討會及海洋動物肉品研討會，向與會者提供有關當地擱淺的最新資訊和發現、分享經驗、討論各大議題及網絡的未來方向，包括在泛亞地區的擴展。在眾多的發現和分享中，研討會一致確認了生態不平衡令海洋、人類和海洋動物均面對前所未有威脅的問題。

The latest AMMSN Marine Mammal Stranding Network Symposium and workshop, held in conjunction with the International Whaling Commission (IWC)'s entanglement workshop and aquatic bushmeat workshop, took place in Thailand in 2016. Members gathered to share updates, findings and experience related to their local efforts on stranding, discuss issues and set the future direction of the stranding network, including its Pan-Asia expansion. Much of the findings and sharing confirmed that we are facing a common underlying problem: an unbalanced ecosystem, where the health of the oceans, humans and marine mammals is increasingly under threat.



本地保育工作 — 與野生動物和平共存

Local Conservation Efforts - Living with Our Wild Friends in Harmony



尋找香港海馬 SEAHORSE-SEARCHING IN HONG KONG

今年，我們繼續為海馬標籤計劃發力，努力監察海馬在本港水域的數目、分布和存活狀況。我們不斷收到來自公眾的發現報告，另一方面亦繼續呼籲市民停止食用海馬。去年夏天，香港更發現日本海馬（學名：*Hippocampus mohnikei*）的蹤跡，令人振奮。

Our seahorse tagging effort continues as we seek to monitor the numbers, distribution and survival of seahorses in local waters. We also regularly receive sighting reports from the public and urge people to refrain from consuming this cute species. Among our achievements was the exciting discovery of a Japanese seahorse (*Hippocampus mohnikei*) last summer, which was a first in Hong Kong.



人猴和諧 LESSENING CONFLICTS BETWEEN HUMANS AND MACAQUES

自二零零九年起，保育基金獲漁護署委託，透過絕育控制本港的野猴數量。這些野猴本不屬香港原生物種，但非常適應本港環境，並已落地生根。此計劃成功將野猴的出生率減少一半，藉此紓緩人猴間的衝突。計劃至今已為逾一百七十八隻雄性野猴和一千一百九十二隻雌性野猴進行內視鏡絕育手術，我們目標是為現時於金山、獅子山及城門郊野公園內八成的雌性野猴絕育。

Since 2009, OPCFHK has been commissioned by AFCD to help manage the local population of wild macaques - a species not native to Hong Kong but adapted to living here very well - via contraception. It has successfully halved the birth rate of wild macaques, reducing human-macaque conflicts. The programme has sterilised over 178 males and 1,192 females by endoscopy. It aims to sterilise 80% of the current female macaque population at the Kam Shan, Lion Rock and Shing Mun Country Parks.



珊瑚礁普查 CHECKING ON OUR REEFS

自二零一一年起，保育基金每年均會監察香港珊瑚群落、珊瑚魚及相關指標物種。數據有助支持保育及提高公眾保護珊瑚礁的意識。公眾可透過選擇有機或天然的防曬產品、避免使用含塑膠微粒的產品、避免食用來自破壞性捕魚的海鮮，進行水中活動時不要採集或觸碰珊瑚，來保護香港的珊瑚礁。

OPCFHK has been surveying coral reefs in Hong Kong annually since 2011, monitoring the city's coral community, reef fish and other indicator species. The data will support conservation efforts and help raise awareness about reefs. To help protect reefs in Hong Kong, the public can opt for organic or natural sunscreens, avoid products containing micro-plastics, refuse food sourced via destructive fishing methods and refrain from touching or collecting corals during recreational activities.



保育教育 CONSERVATION EDUCATION

凝聚美好將來 INSPIRING A BETTER FUTURE

個人的力量看似微不足道，但大家持之以恆，凝聚力量，必定能為保護環境出一分力。科學家和研究人員可以讓我們知道使世界變得美好的方法，然而，作出決定和行動的力量卻在我們一念之間。不論是動員青少年參與「馬蹄蟹校園保育計劃」，或是資助大學生取得野外考察經驗，保育基金矢志引導下一代投身保育行動，建立可持續的未來。

An action of an individual may seem insignificant, yet the same action made persistently and collectively can have a huge impact on our environment. While scientists and researchers deliver the insights we need to make better decisions, the power to make changes lies within each of us. Be it mobilising young people to join the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme or funding university students keen to gain field experiences, OPCFHK is committed to inspiring the next generation to join the conservation movement and build a sustainable future.



張肇堅博士
香港城市大學化學系副教授
Dr. CHEUNG Siu-gin
Associate Professor of
Department of Chemistry,
City University of
Hong Kong

過去四十五億年，地球經歷了多次的環境劇變，其中如馬蹄蟹等少數生物仍能倖存，成為珍貴的活化石。但人類對地球的掠奪和破壞，很可能導致地球另一次的大滅絕。地球只有一個，我們和其他生物休戚與共。徹底改變生活模式，才是治本之道。若果連活化石都消失，我們就真的難辭其咎！

The Earth has undergone colossal environmental transformations in the past 4.5 billion years. Horseshoe crabs are one of the very few species that have survived all the drastic changes, and become one of the valuable living fossils. However, the continual abuse and exploitation of the Earth by mankind is likely to lead to another episode of mass extinction. There is only one Earth and we are closely interlinked with all other creatures. Changing the way we live now is the solution. If these living fossils disappear, we would have no one but ourselves to blame!

海洋公園保育日 — 源頭減廢 保護生態

Ocean Park Conservation Day - Conserving Biodiversity by Reducing Waste

每人多做一小步，可為保護生態帶來大大的幫助。保育基金於二零一七年五月二十日至二十一日舉辦第廿二屆海洋公園保育日，以「擁抱自然生態，Less『膠』！」為主題，配合一系列活動介紹如何從生活小習慣作出改變，幫助保護生態。海洋公園將活動第一天的門票收益全數捐出，支持保育基金的行政費用，令保育日收到的所有捐款可悉數應用於至關重要的保育工作及社區教育活動。

Everyone and every little action can make a difference to biodiversity conservation. "Embrace biodiversity; let's cut down our plastic consumption" was the theme of the 22nd Ocean Park Conservation Day organised by OPCFHK. Held on May 20 and 21, 2017, the event featured a series of activities designed to demonstrate how small changes in daily habits can help save biodiversity. All proceeds from Ocean Park's admission tickets on the first day went to support OPCFHK's administrative costs so that all donations received would be used to fund critical conservation work and educational activities for the community.

海洋垃圾危害海洋

LEARNING HOW MARINE DEBRIS ENDANGERS OUR OCEANS

我們透過教育攤位和互動遊戲，令遊人更加了解海洋垃圾對海洋生物的嚴峻威脅，大家亦可從中了解保育基金為保育瀕危物種所做的工作。在新增的重點活動「生態大追蹤」定向遊戲中，參加者需要在海洋公園園內六個指定地點完成任務，只要成功完成遊戲和承諾於一個月內不使用塑膠飲筒，便可帶走一個以粟米澱粉提取物製成，名為「我不是膠杯」的環保隨行杯作為獎勵。

Our educational booths and interactive activities encouraged visitors to reflect on the devastating effects of marine debris on the lives of marine animals. Guests also got to know conservation work done by OPCFHK to protect endangered animals. One of the highlights of the Conservation Day was the Nature Tracking Mission, a brand new interactive orienteering game in which participants were challenged to complete a series of missions across six checkpoints inside Ocean Park. Participants who completed the game and pledged to refrain from using plastic straws for one month took home a tumbler mug made from cornstarch that reads "iCan, No Plastic".



「我不是膠杯」的插圖由李嘉媛設計

The illustration of "iCan, No Plastic" is designed by Candy Lee Ga Wun



馬蹄蟹保母親臨分享 MEET-AND-GREET WITH HORSESHOE CRAB NANNIES

馬蹄蟹校園保母計劃的學生保母向遊人講解這活化石正面對的威脅，並宣揚保育馬蹄蟹的重要性。學生保母亦分享了他們從照顧馬蹄蟹寶貴的經驗中所學習到的知識和反思。

Our horseshoe crab student "nannies" acted as educators and helped explain to guests the plight of these living fossils and how our conservation efforts can make a difference. They also shared what inspired them to join the programme, as well as what they learnt from attending to these ancient creatures.



十種受絕種威脅的亞洲區動物 TEN ENDANGERED ASIAN ANIMALS

作為「拯救瀕危物種計劃」的一部分，我們設置了多個教育攤位，向遊人介紹十種亞洲區內的瀕危物種，並在園內展示保育基金與海洋公園攜手合作為這些瀕危動物展開的保育工作。

As part of the Saving Animals from Extinction (SAFE) programme to conserve biodiversity in Asia, we introduced ten SAFE species to guests through educational booths and showcased the work done by OPCFHK and Ocean Park to help save these ten species from extinction.

保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE

什麼是「拯救瀕危物種計劃」？
「拯救瀕危物種計劃」是一項由動物園及水族館協會 (AZA) 倡議的項目。海洋公園作為 AZA 首個亞洲認證成員，在動物保育方面不遺餘力。保育基金聯同海洋公園將竭力使這十個物種能夠繼續繁衍，免受絕種威脅。

What is SAFE?
SAFE is an initiative founded by the Association of Zoos and Aquariums (AZA). Ocean Park, as AZA's first-ever accredited member in Asia, is committed to fulfilling its conservation mission. In support of AZA's SAFE programme, OPCFHK and Ocean Park will make every effort to ensure these ten species will not disappear under our watch.

我們保護的物種包括：
The species we have pledged to protect include:

- 極度瀕危 Critically Endangered**
藍冠噪鵲 Blue-crowned laughingthrush
- 瀕危 Endangered**
川金絲猴 Sichuan golden snub-nosed monkey
綠海龜 Green turtle
鎚頭鯊 Scalloped hammerhead shark
- 易危 Vulnerable**
大熊貓 Giant panda
鹿角珊瑚科珊瑚 Acroporidae corals
中華白海豚 Chinese white dolphin
黃海馬 Yellow seahorse

近危 Near Threatened
香港瘰螥 Hong Kong newt

資料不足 Data Deficient
馬蹄蟹 Horseshoe crab



塑膠飲筒：沉默的殺手

Plastic Straws: The Silent Killer



小小飲筒，卻對海洋造成嚴重影響

THE UBIQUITOUS PLASTIC STRAW MIGHT BE A SMALL ITEM BUT IT'S CAUSING MASSIVE PROBLEMS FOR OUR OCEANS

香港人生活以方便快捷為先，誰想到每天使用的塑膠飲筒和攪拌棒竟是十大海洋垃圾之一，令海洋生物飽受威脅，我們是时候反思即棄塑膠對生態造成的嚴重影響。

Living in Hong Kong, "convenience" is one of our most treasured values. Few of us realise that plastic straws and plastic stirrers are on the top ten list of marine debris and they pose serious threats to marine organisms. It is time for us to reflect on the environmental impact brought by disposable plastics.



於二零一七年六月七日，保育基金聯同海洋保育大使梁詠琪到香港仔乘船出海清理在海上的垃圾。經過劏版上一整天的辛勞，她深刻體會到只需一句「走飲筒吖，唔該！」便可以從源頭減塑，比自海上將垃圾撈回更為輕易。

On June 7, 2017, Gigi Leung, our Marine Conservation Ambassador, joined us in Aberdeen for a day of cleaning the sea and picking up plastic debris. As Gigi realised after a long day toiling on a sampan, it is much easier to say "No Straw, thanks!" and go straw-less than it is to pick up discarded straws thrown into the ocean.



無飲筒日 NO STRAW DAY

飲筒通常隨飲品附送，每次使用都會令我們無可避免地製造更多垃圾。但我們真的需要使用飲筒才能享用飲品嗎？

我們於六月八日舉辦了「無飲筒日」，鼓勵公眾改變生活習慣，停止使用塑膠飲筒。我們希望大眾能夠逐漸摒棄使用塑膠餐具及其他即棄塑膠用品。拒絕飲筒，迎向綠色生活的第一步。

Plastic straws often come with the beverages we purchase. When we use straws, we inadvertently produce more plastic debris. But do we really need straws to enjoy a beverage?

Our "No Straw Day", held on June 8, invited the public to change their habits and stop using plastic straws altogether. Over time, we also hope to convince people to forego the use of plastic cutleries and other disposable plastic items. Giving up the straw is the first step in our journey to a greener life.



超過六百間食肆支持 SUPPORTED BY OVER 600 RESTAURANTS

保育基金獲得來自五十三家機構，包括大家樂集團、麥當勞主餐廳、海洋公園和太興飲食集團，以及多間大專院校及中小學，合共超過六百間食肆鼎力支持，於「無飲筒日」當天停止主動供應飲筒。

We partnered with corporations and schools to make a "No Straw Day" for customers and students of more than 600 restaurants operating under 53 entities. Café de Coral Group, McDonald's main restaurants, Ocean Park, Tai Hing Catering Group, along with many universities, primary and secondary schools did not serve straws on that day unless requested.

「走飲筒吖，唔該！」電視廣告 "NO STRAW, THANKS" TV ADVERTISING CAMPAIGN

海上垃圾並不會自行消失，但一句「走飲筒吖，唔該！」已可幫助保護海洋。感謝政府支持，這個廣告得以在主要電視及電台頻道播出。

There is no magic solution to remove plastic debris from the sea. But each of us can help save our oceans by saying "No Straw, Thanks". Thanks to the Government's support, our "No Straws, Thanks" commercial was aired on major TV channels and radio stations.



請掃描此二維碼觀看廣告片
Scan this QR code and check out the advertisement



保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE



你也可以出一分力，由承諾摒棄使用塑膠飲筒開始！
You too can become an agent of change.
Pledge to say no to straws!

學生參與 燃點希望

中華鳳頭燕鷗：神話之鳥

University Student Sponsorship Programme Inspires Hope Chinese Crested Tern: The Legendary Bird

中華鳳頭燕鷗的重生

REBIRTH OF THE CHINESE CRESTED TERN

中華鳳頭燕鷗有黑色冠羽豎立頭頂，形象鮮明。牠們一度被認為已經絕種逾六十年，直至二零零零年於鄰近福建的馬祖列島上再次被發現，其後人們亦在浙江發現了另一個種群。中華鳳頭燕鷗的種群現僅存少於一百隻，而且分布地點不詳，牠仍然是世上其中一種最受威脅的海鳥。

The Chinese crested tern, a bird sporting a funky black crown with a vivid image, was believed to be extinct for over 60 years. It was rediscovered in the Matsu Islands near Fujian in 2000, while another population was subsequently found in Zhejiang. With a population of less than 100 and their distribution still a mystery, the Chinese crested tern remains one of the world's most threatened seabirds.



漫漫保育路

THE MANY ROADS TO CONSERVATION

保育基金資助了一項分別在中華鳳頭燕鷗繁殖地中國及越多地印尼進行的保育研究項目。參與「野外生態保育大學生贊助計劃」的學生，前往協助當地的研究團隊推行社區教育工作。項目為當地人員提供培訓，於印尼對燕鷗的種群及牠們所面對的威脅進行調查，為東南亞地區海鳥保育工作建立新的旗艦項目。團隊亦嘗試確定燕鷗的越冬地，並調查牠們的跨國遷徙路線。

OPCFHK funded a project to study and conserve the Chinese crested tern in China and Indonesia, the bird's respective breeding and wintering sites. Participants of the University Student Sponsorship Programme (USSP) in Wildlife Conservation joined the project team and assisted in community education programmes. Aiming to create a new flagship project for seabird conservation in Southeast Asia, the project team trained local surveyors to survey the terns' population in Indonesia and identify the threats they face. The team also attempted to confirm the exact location of wintering grounds and investigated the Chinese crested tern's migration patterns across China and Indonesia.

啟發學生

INSPIRING STUDENTS

「透過認識當地村民對保育及發展的看法，我們領悟到人類和環境的關係實在是密不可分。若我們能夠在人類和大自然的聯繫作出正面的建設，雙方都必有得著。」

“Knowing what the local villagers think about conservation and development, we realised that human beings are an integral part of the environment. When we are able to connect people with nature and do something positive about it, we will create value for both.”



陳心寶、陳嘉隆（香港城市大學）、劉倩彤（香港中文大學）及呂靜宜（香港教育大學）

Ava Chan, Oscar Chan (City University of Hong Kong), Giovanna Lau (The Chinese University of Hong Kong) and Miko Lui (The Education University of Hong Kong)

第十三屆野外生態保育大學生贊助計劃參加者
Participants of the 13th USSP

保育快訊

CONSERVATION AT A GLANCE

透過創新的保育技術，如燕鷗假鳥和鳥聲回放等方法，中華鳳頭燕鷗被成功誘導至安全地點群居和繁殖。

Thanks to innovative conservation techniques like decoys and sound recordings, the Chinese crested tern is led to safe grounds to nest amongst other terns.



假鳥和鳥聲回放設備
Decoys and playback device

學生參與 燃點希望

淡水龜 — 讓牠贏在起跑線

University Student Sponsorship Programme Inspires Hope Give Freshwater Turtles a Head Start

保護種群

SAFEGUARDING POPULATIONS

依賴印度昌巴爾河為棲息地的紅冠菱背龜正面臨威脅。由於牠們的蛋遭到過度採集，許多紅冠菱背龜都活不到長大之日。USSP 學生參與了 Turtle Survival Alliance 於印度國家昌巴爾河保護區為紅冠菱背龜和三線菱背龜推出的一項保育計劃。當地居民可將龜蛋送到保育中心，讓龜蛋在受保護的環境中孵化及成長，然後放歸野外。

Dependent on the riverine habitats of the Chambal River, India, the red-crowned roofed turtle is under threat. Due to over-exploitation of their eggs, many turtles never reach maturity. USSP students joined a head-start programme led by the Turtle Survival Alliance for the red-crowned roofed turtle and the three-striped roofed turtle at the National Chambal Sanctuary. The students and locals transport eggs to the project's rehabilitation centre, where the hatchlings are reared in protected enclosures and released back to the wild when they grow up.



更寬闊的視野

A WIDER PERSPECTIVE

前線保育工作既充滿挑戰又令人振奮。參與計劃的同學均學習到保育不可只注重某一課題或品種。印度國家昌巴爾河保護區乃為保護恆河鱷、老虎及恆河豚而設，但它同時亦協助保育了紅冠菱背龜及其他瀕危龜類和鳥類。我們需要提倡保育為多元化的動物和植物提供庇護的棲息地。

Front-line conservation work is both challenging and exhilarating. USSP students learnt that conservation cannot be limited to a single topic or species. The National Chambal Sanctuary was set up to protect gharials, tigers and Ganges river dolphins, but it also helped conserve red-crowned roof turtles and other endangered turtles and birds. We need to advocate the conservation of habitats that protect a diverse pool of animals and plants.

啟發學生

INSPIRING STUDENTS

「這個旅程讓我們獲得寶貴的經驗。它加深了我們對前線保育工作的了解，並學習到如何運用不同的技術，包括量度龜隻的身體大小和放置標籤，以及運用聲波遙測監察龜隻的活動。我們更深深感受到牠們面臨的威脅。」

“We gained invaluable experience during this trip. It allowed us to understand more about front-line conservation work and learn different techniques such as measuring, tagging and using sonic telemetry to monitor turtles. We also deeply felt the imminent threats that these turtles are facing.”



陳永昇（香港浸會大學）及馬子軒（香港大學）
Vincent Chan (Hong Kong Baptist University) and
Anson Ma (The University of Hong Kong)

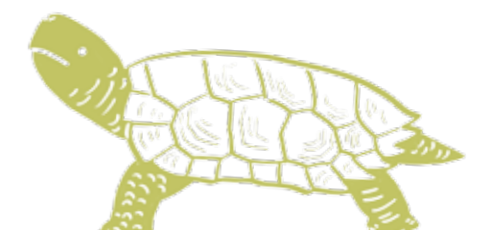
第十三屆野外生態保育大學生贊助計劃參加者
Participants of the 13th USSP

保育快訊

CONSERVATION AT A GLANCE

龜類在地球上已經出現超過二億年，但牠們現正面臨前所未有的威脅：人類。故此我們絕對可以拯救牠們免於絕種，拒絕購買非法貿易動物正是方法之一。

Turtles have been around for more than 200 million years, but they are now facing their greatest challenge ever: humans. We have the power to save them from extinction. Do your part by refusing to buy illegally traded animals.



學生參與 燃點希望

儒艮：落難的美人魚

University Student Sponsorship Programme Inspires Hope Dugong: A Damsel in Distress

珍稀物種岌岌可危 A UNIQUE SPECIES IN PERIL

「儒艮」在他加祿語中是「海洋之女」的意思，牠們被認為是傳說中的美人魚的原型。這種溫馴的草食動物最愛在淺水的海草床中大快朵頤。可是，儒艮的棲息地因人類活動而惡化，情況岌岌可危。USSP 學生參與的這個研究項目位於菲律賓巴拉望，透過在船上進行考察，評估儒艮觀賞團的影響、評測儒艮的棲息地、進行儒艮覓食追蹤及珊瑚調查，並推動社區參與保育儒艮的工作。

Dugong means “lady of the sea” in Tagalog and is believed to be the mythical mermaid’s prototype. A gentle herbivore happy to feast on seagrass in shallow water meadows, the dugong suffers from habitat degradation resulting from human activities. Joined by the USSP students, the boat-based project in Palawan, the Philippines, sought to assess the impact of dugong watching tours, evaluate the dugong’s habitat, conduct feeding trail and coral surveys, and mobilise the community to assist in dugong conservation operations.



漁民與海 FISHERMEN AND THE SEA

惟有與大自然互相聯繫，才能夠有效地保護它。當地漁民令學生明白由於儒艮需要穿梭於多個生物群落以適應其棲息地變得日漸惡化，單靠科學方法並不足以評估儒艮活動的生物群落。Community Centred Conservation (C3) 是一個以社區為本的保育方案，憑藉漁民的知識，令學生們理解到儒艮棲息地的複雜性，以及令大家對社區主導的保育計劃之成效大開眼界。

We can only preserve nature if we are connected to it. Local fishermen made students realise a scientific approach alone was not enough to assess the dugong’s biome, as dugongs travel within many interconnected biomes to adapt to habitat degradation. The Community Centred Conservation (C3) approach, which harnessed local fishermen’s knowledge, helped USSP students grasp the complexity of the dugong habitat and opened everyone’s eyes to the effectiveness of community-centred conservation.



© Cecilia Wong



© Cecilia Wong

啟發學生 INSPIRING STUDENTS

「這次旅程給予了我們在前線保育工作的實踐經驗。透過對海草床及棲息地的調查，我們學會分辨巴拉望省常見的海草品種。從船上監察儒艮的數目，我們學會辨認儒艮、記錄及觀察牠們的行為。這些技能對我們將來從事相關研究或考察工作都有裨益。」

“The trip has given us a solid experience in conducting front-line conservation work. We were able to identify the common seagrass species in Palawan through seagrass bed and habitat surveys. We also learnt to observe and monitor dugong behaviour in boat-based surveys. These skills will certainly benefit our research or study in the future.”



© Vivienne Ho

何彥旻及黃斯蔚（香港大學）
Vivienne Ho and Cecilia Wong
(The University of Hong Kong)

第十三屆野外生態保育大學生資助計劃參加者
Participants of the 13th USSP

保育快訊 CONSERVATION AT A GLANCE

透過觀察儒艮在海床上造成的覓食路徑，可以用來評估儒艮在該地區的出沒情況和估計儒艮種群的大小。

By observing dugongs’ feeding trails on the seabed, the presence of dugongs in the area and the size of the dugong population can be estimated.



© Cecilia Wong

讓年青一代守護香港馬蹄蟹

Mobilising Youngsters to Rear and Save Hong Kong's Horseshoe Crabs

馬蹄蟹：優先保育物種

HORSESHOE CRABS: A PRIORITY SPECIES

馬蹄蟹生存至今已超過四億七千五百萬年，堪稱活化石，然而在城市過度發展及海洋垃圾的影響下，牠們的棲息地日漸流失。加上過度捕撈作食用和醫療用途（其血液可製成藥劑）及遭漁網誤纏，馬蹄蟹近年正面臨絕種的危機。馬蹄蟹在香港生物多樣性策略及行動計劃 2016-2021 中被劃為優先保育物種，表示政府已確認馬蹄蟹為受威脅物種並承諾保育牠們。

Horseshoe crabs, also known as living fossils, have been around for more than 475 million years. Over urbanisation and marine debris have led to habitat loss for horseshoe crabs. Coupled with over-exploitation for human consumption, medical use, as well as entanglement in fishing nets, horseshoe crabs are facing the threat of extinction in recent years. Designated a priority species in the Hong Kong Biodiversity Strategy and Action Plan (BSAP) 2016-2021, horseshoe crabs are one of the threatened species that the Government has committed to protecting.

保育基金的努力

OPCFHK'S EFFORTS

為保護僅存的馬蹄蟹，保育基金致力培育下一代成為環境的守護者。自二零零九年開始，保育基金與香港城市大學合作推行「馬蹄蟹校園保母計劃」，鼓勵中學生保育馬蹄蟹。計劃開展以來，已有超過三千六百名學生參加，把超過一千三百隻馬蹄蟹實放歸野外。

Much of what OPCFHK does aims at conserving the remaining horseshoe crab populations, with the hope that future generations will continue to be strong custodians of our environment. Since 2009, the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme, developed with City University of Hong Kong (CityU), has been mobilising secondary school students to protect horseshoe crabs. More than 3,600 participants have released over 1,300 juvenile crabs into the wild since the programme's inception.



招募保育新力軍

ENGAGING YOUNG PEOPLE

今年，來自三十間學校超過三百八十名學生參加了是項計劃並在校內飼養馬蹄蟹。在半年的飼養期間，學生們需要維持飼養缸的環境，監察水質並記錄馬蹄蟹的生長情況，學生們亦透過不同的校園活動了解保護馬蹄蟹棲息地的重要性。二零一七年六月，同學們把馬蹄蟹實放歸野外，更親眼目睹馬蹄蟹賴以成長的泥灘受污染的情況，決定幫忙清理垃圾和蠔殼。參加活動的學生們更成為馬蹄蟹大使，與親友及公眾分享他們的體會。

This year, over 380 students from 30 schools raised horseshoe crabs in their schools. During the six-month period, students maintained displays of the horseshoe crabs, and monitored water parameters and the juvenile horseshoe crabs' growth. Many school activities were organised to help the students gain a better understanding of the importance of conserving the habitats of these creatures. In June 2017, when students released their horseshoe crab babies into the wild, they witnessed the degraded mudflats where horseshoe crabs live. Many decided to make a difference by cleaning up debris and oyster shells, and becoming ambassadors for horseshoe crabs to share their insights with relatives and the public.

科學文獻發表

SCIENTIFIC PUBLICATION

城市大學關傑耀博士連同保育基金張可怡以及其研究團隊等於二零一六年十二月共同發刊了一篇文獻，分析了二零零九年至二零一六年「馬蹄蟹校園保母計劃」的數據。該文獻確認了此計劃不但成功讓學生增長了有關馬蹄蟹的生物及生態知識，亦促進了他們對保育方面的正面態度及行為。文獻中更提出該計劃可成為其他類似保育教育項目的指引。

Analysing data from our horseshoe crab programmes from 2009 to 2016, Dr. Billy Kwan (CityU) and Joe Cheung (OPCFHK) et al. published a study in December 2016 which confirmed that OPCFHK's horseshoe crab rearing programme succeeded in enhancing students' knowledge of the biology and ecology of horseshoe crabs, while promoting positive attitudes and behaviours towards relevant conservation issues. It was further recommended that the programme could serve as a guideline for similar campaigns in other places.

商界齊參與

ENGAGING THE BUSINESS SECTOR

保育基金致力帶動本地商界參與保育活動，我們與深灣遊艇俱樂部共同展開馬蹄蟹保母計劃。

OPCFHK collaborated with Aberdeen Marina Club (AMC) on a Horseshoe Crab Fostering Programme in a continual effort to invite local businesses to partake in conservation activities.

二零一六年，超過四十名深灣遊艇俱樂部員工自願參與及宣誓成為馬蹄蟹保母，在長達半年的期間內照顧馬蹄蟹實。二零一七年四月，當馬蹄蟹成長後，保母們連同該俱樂部的會員親自到下白泥，將馬蹄蟹實放歸野外。義工們亦幫忙清理泥灘，讓馬蹄蟹有更舒適的家。

In 2016, more than 40 AMC staff members pledged to become volunteer horseshoe crab foster parents. Their job was to take care of juvenile horseshoe crabs over a six-month period. When the juveniles matured, the foster parents, together with AMC Club members, headed to Ha Pak Nai to release them back to their natural habitat in April 2017. The volunteers also helped clean up the mudflats to provide a better home for the horseshoe crabs.

隨著馬蹄蟹保母計劃的成功，深灣遊艇俱樂部亦邀請我們舉辦講座，讓更多會員及員工了解馬蹄蟹。其後我們更應邀為香港仔街坊會的兒童會員舉辦另一場活動，我們除了在活動中分享知識和經驗，俱樂部更準備了以馬蹄蟹為主題的謎語遊戲和食品，令參加者樂在其中。

Following the success of this Horseshoe Crab Fostering Programme, OPCFHK was invited to deliver a talk about horseshoe crabs to more AMC Club members and staff, and later on, another talk for the child members of Aberdeen Kai Fong Association. Besides knowledge and experience sharing, riddle games and horseshoe crab-themed snacks were added as side attractions to raise the event's fun factor.



展示馬蹄蟹保育計劃的成果 HORSESHOE CRAB REARING PROGRAMME SHOWCASED

每四年舉辦一次的世界自然保護聯盟保育研討會匯聚來自政府、民間組織、原住民、商界及學術界的領袖和決策者，以制定全球保育及可持續發展的方向。二零一六年的大會於九月一日至十日在夏威夷檀香山舉行，世界自然保護聯盟馬蹄蟹專家小組亦參與其中。

保育基金的助理教育經理（同時亦為當時世界自然保護聯盟馬蹄蟹專家小組內的教育小組聯席主席）藉著是次大會，向大家介紹了保育基金的「馬蹄蟹校園保育計劃」，更展示了如何利用馬蹄蟹作為旗艦物種來協助修復下白泥的環境。我們播放了由香港演藝學院的學生所製作有關保育基金馬蹄蟹保育工作的紀錄片片段，並參與了數個論壇，以及參觀包括「無塑夏威夷」等攤位，以討論海洋垃圾帶來的全球挑戰。

Held every four years, the International Union for Conservation of Nature (IUCN) World Conservation Congress brings together leaders and decision-makers from governments, civil societies, indigenous groups, businesses and academia to help shape the global direction of conservation and sustainable development. In 2016, the Congress was held from September 1 to 10 in Honolulu, Hawaii, and the IUCN Horseshoe Crab Specialist Group was one of the participating parties.

During the Congress, the Assistant Community Education Manager of OPCFHK, who was also the Co-chair of the Education Working Group inside IUCN Horseshoe Crab Specialist Group, took the opportunity to highlight OPCFHK's Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme and showcased how the mudflats at Ha Pak Nai were restored using horseshoe crabs as a flagship species. We screened part of a documentary, produced by students from the Hong Kong Academy for Performing Arts, about OPCFHK's conservation work on horseshoe crabs. We also participated in several forums and visited booths including "Plastic Free Hawaii" to discuss the global challenge of marine debris.



© Candy Lee OPCFHK



© Candy Lee OPCFHK



廣西知識交流 AN EXCHANGE OF KNOWLEDGE IN GUANGXI

二零一六年九月，保育基金帶領獲得「馬蹄蟹校園保育計劃」二零一五至一六年度保育短片比賽冠軍的隊伍拔萃女書院出發到廣西，讓得獎學生親身考察中國最大的馬蹄蟹種群棲息地，了解牠們在內地的保育情況。

同學們到訪了防城港市的國家級自然保護區、濕地公園及泥灘，認識到不同種類的紅樹林及當地泥灘面對的威脅。她們亦出席在廣西紅樹林研究中心的分享會及探訪北海市實驗學校，與當地進行馬蹄蟹保育工作的團體、義工和師生交流於馬蹄蟹保育取得的經驗。

In September 2016, students from Diocesan Girl's School – the winning team of the OPCFHK's Conservation Awareness Video Competition organised under the Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme 2015/16 – made a trip to Guangxi, home to China's largest horseshoe crab population, to learn more about its conservation in Mainland China.

Students visited the National Reserve Area of Fangchenggang, its wetlands and mudflats to study mangroves and the threats that mudflats are facing. They also shared their horseshoe crabs conservation ideas and experience with different organisations and volunteer teams at the Guangxi Mangrove Research Center, as well as with the students and teachers of Beihai Experimental School.



全民參與的保育項目 Conservation Programmes for All

為保育畫出未來 DRAWING FOR CONSERVATION



二零一六年的粵港澳海洋生物繪畫比賽以「未來的海洋」為主題，邀請全體市民以藝術方式表達對海洋生物的愛。這項兩年一次的比賽共收到四千四百份來自香港的參賽作品，有助喚起大眾對保育海洋的關注。

This biennial Guangdong-Hong Kong-Macao Marine Life Drawing Competition invited all budding artists to express their love for marine life through art. Themed "Tomorrow's Oceans", the 2016 competition attracted over 4,400 entries from Hong Kong and helped increase awareness about the importance of marine conservation.

香港海洋生物多樣性巡迴展覽 HONG KONG MARINE BIODIVERSITY ROVING EXHIBITION

商界環保協會在漁農自然護理署委託和保育基金支持下，舉辦了「香港海洋生物多樣性巡迴展覽」。有關展覽展示香港的海洋棲息地、物種及保育管理措施，並配合一連串的活動，包括在上水舉行馬蹄蟹保育講座。「香港海洋生物多樣性巡迴展覽」於二零一七年六月至十月期間在馬鞍山、上水、鴨洲、天水圍及將軍澳巡迴展出。

Commissioned by the Agriculture, Fisheries and Conservation Department, and supported by OPCFHK, the Business Environment Council produced a roving exhibition called "Hong Kong Marine Biodiversity". The exhibition showcased Hong Kong's marine habitats, species and conservation management measures, and featured a number of activities including a talk on horseshoe crab conservation staged in Sheung Shui. "Hong Kong Marine Biodiversity" roved around Ma On Shan, Sheung Shui, Ap Lei Chau, Tin Shui Wai and Tseung Kwan O from June to October 2017.



雅典娜寫作比賽：「愛·海洋」 ATHENA WRITING COMPETITION: "CHERISH • OUR OCEAN"



© Athena

雅典娜育才發展基金於二零一六年為中小學生舉辦了中、英文創意寫作比賽。保育基金作為評審，以「愛·海洋」為比賽主題，鼓勵電子書小作家們寫出有關潔淨水源、水生物、海洋危機及大自然對人類的價值的作品。

The Athena Education Foundation held a Chinese and English Creative Essay Competition for primary and secondary school students in 2016. As the adjudicator for the contest, OPCFHK developed the theme of Cherish • Our Ocean in a bid to encourage young e-book writers to write about clean water, marine life, the crisis our ocean is facing and the value of nature to humankind.

社區參與 STAKEHOLDER ENGAGEMENT

推動保育工作 DRIVING CONSERVATION EFFORTS

我們必須立即行動，以守護可持續的未來。保育基金旨在透過動員有志之士、先導機構及慷慨的贊助商，以啟發集創新意念、嶄新方案和社區參與於一身的創意保育計劃。雖然任重道遠，但我們深信團結一致必可帶來改變，因為我們所守護的，是大家共同的未來！

Urgent actions must be taken now to secure a sustainable future. By mobilising dedicated individuals, enlightened organisations and generous sponsors, OPCFHK aims to foster innovative ideas, new solutions and creative conservation plans that can be embraced by the community. The task ahead might be enormous, but we could make a difference by working together. After all, our common future depends on our actions today!



陳志平
維珍妮國際(控股)有限公司
首席營運官兼執行董事
Mr. Jacky Chen
Chief Operating Officer
and Executive Director,
Regina Miracle
International (Holdings)
Limited

維珍妮著重生態環境的可持續發展，致力加深員工及其家人對保育議題的認識，因此我們全力支持「生態保衛賽」，亦積極參與保育基金舉辦的泥灘清潔活動，為生態出一分力。

We care a lot about the sustainable development of our ecological environment and strive to deepen understanding of conservation issues among our staff and their families. We are proud participants of Run For Survival as well as the mudflat clean-up event organised by OPCFHK.

生態保衛賽 — 對抗海洋殺手

Run For Survival - Racing to Save the Ocean from Disposable Plastic



「拒絕即棄塑膠，齊抗海洋殺手」是第三屆「生態保衛賽」的主題。參加者在比賽中化身為「海洋動物」，體驗如何避過「海洋殺手」的攻擊，在危機四伏的海洋中掙扎求存。幸而「保育達人」會在「動物救援中心」給予參加者額外的生命彩帶，助他們抵達終點。在三公里和十公里的賽事中，參加者可從賽道上的圖像展示及比賽任務中，體會到簡單如棄用塑膠飲筒及餐具的生活小習慣，已可為海洋和生態帶來改變。此外，保育基金亦舉行了升級再造工作坊，讓參加者親手利用天然物料自製環保保鮮膜。

Say No to Disposable Plastic, the Silent Ocean Killer. Our third annual Run for Survival challenged participants to live the life of marine animals struggling to survive around "ocean killers". Like countless sea creatures threatened daily by plastic debris, runners had to rely on conservationists to help repel ocean killers' attacks, get a helping hand and a life tag at the Animal Rescue Centre and make their way to the finish point, the Marine Reserve. By looking at visual displays along a 3km or 10km race course and completing the tasks given, participants learned how simple actions such as avoiding the use of plastic straws and cutlery can make a difference for the ocean and its inhabitants. Upcycling workshops were also held for participants to make their own sustainable food wraps with natural materials.



保育基金謹此向諸位「領袖盃」賽事的參加者致謝，包括劉鳴煒先生、梁彥宗先生、麥明詩小姐、鄺翁嘉穗女士、張寶華小姐、龐維新先生、楊張新悅女士、楊哲安先生、黃浩博士及黎存志先生。賽事獎項由環境局局長黃錦星先生 GBS, JP 頒發。

We extend our special thanks to participants of the Leaders' Cup, including Mr. Lau Ming-wai, Mr. Chris Leung, Ms. Louisa Mak, Mrs. Virginia Wu, Ms. Sharon Cheung, Mr. Wilson Pong, Mrs. Nicola Cheung Young, Mr. Jeremy Young, Dr. Kenny Wee and Mr. Patrick Lai. Presenting the award was Mr. Wong Kam-sing, GBS, JP, Secretary for the Environment.

我們謹此感謝香港升級再造設計師張璋晉先生借出充氣膠袋裝置，以及首席贊助商維珍妮國際（控股）有限公司、諸位贊助商、義工以及參加者的支持。全賴大家努力，海洋動物才能有個更安全的家。

We would like to thank Mr. Kevin Cheung, a Hong Kong-based upcycling product designer, for lending us his inflatable plastic bag installation, as well as our principal sponsor, Regina Miracle International (Holdings) Limited, other sponsors, volunteers and participants for joining hands to make our oceans a safer place for marine animals.



公眾的支持和參與 SUPPORT FROM THE PUBLIC

- >1,700 名參加者
participants
- > 200 位義工
volunteers
- > HK\$1,320,000 善款
raised



精美旗紙遍九龍，生態未來齊關注

Kowloon Region Flag Day - for Our Beautiful Yet Threatened Friends in the Wild

保育基金於二零一六年七月二日舉行九龍區賣旗日，為香港的鯨豚擱淺應變工作、本地物種保育的科研項目與數個社區及公眾教育活動籌得超過六十六萬八千港元。除了展示以「救生態·救未來」為題、印有六十款瀕危野生動物珍貴照片的精美旗紙外，保育基金更設計了以海洋保育為題的限量版教育小冊子。小冊子配有六款受危至瀕危物種的貼紙，希望喚起大眾對生物多樣性和海洋保育的關注。來自各個年齡層的義工無分長幼共襄善舉，一起認識亞洲豐富的生物多樣性以及基金對地區保育的承擔，我們為此由衷感謝。

Held on July 2, 2016, the Kowloon Region Flag Day raised over HK\$668,000 to fund local conservation efforts including our cetacean stranding response programme, research projects on local species and several community education initiatives. In addition to a "Save Wildlife, Save our Future" flag collection with 60 stunning photos of wild animals from threatened to endangered species, we also designed a limited-edition Marine Conservation Education Booklet. Featuring a special sticker collection of six species, the booklet includes educational materials aimed at raising awareness about the region's biodiversity and the importance of marine conservation. We are grateful that volunteers and participants of all ages got together to learn about the importance of Asia's rich biodiversity and the Foundation's commitment to regional conservation.



公眾的支持和參與
SUPPORT FROM THE PUBLIC

>2,400 位義工
volunteers

> HK\$668,000 善款
raised

回饋善長 保育分享、熊貓舞：一個心意滿載的晚上

A Toast to Our Donors - Conservation Sharing, Panda Dancing, a Little Gratitude and a Lot of Heart



為感謝各位贊助商、企業夥伴及持份者的持續支持，保育基金於二零一七年五月十八日假政務司司長公館舉辦了一個善長聚會。會上由陸恭蕙女士代表政務司司長張建宗先生致辭，兩位參加野外生態保育大學生資助計劃的學生分享了他們在印尼協助研究員進行的保育工作，還有來自 SDM 爵士芭蕾舞學院的小朋友為來賓表演別出心裁的熊貓舞。

我們特別感謝海洋公園主席孔令成先生對「野外生態保育大學生資助計劃」的慷慨捐贈。

We hosted a Donor Reception Cocktail to thank our sponsors, corporate partners and stakeholders for their unwavering support. The event, held on May 18, 2017 at the Chief Secretary's Residence, featured a keynote address by Ms. Christine Loh, who spoke on behalf of Mr. Matthew Cheung, the Chief Secretary of Administration. During the event, two participants of our University Student Sponsorship Programme shared their experience on assisting researchers in conservation work in Indonesia, while children from the SDM Jazz & Ballet Academie entertained the guests with a special panda dance.

Special thanks to Mr. Leo Kung, Chairman of Ocean Park, for his generous donation to our University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation.



特別鳴謝海洋公園 Special Thanks to Ocean Park



特別鳴謝海洋公園撥捐來自門票、餐廳、商品、停車場附加費、「與動物親上加親」活動所得之部分收益，以及全面無間的支持！

保育基金感謝海洋公園及其管理團隊的不懈支持。從定期捐獻以至帶動各方參與的特別計劃，海洋公園給予保育基金活動的支持正如它每日向公眾所展現的面貌一樣，饒富創意、活力和熱情。

除了撥捐全年入場門票之部分收益外，海洋公園亦鼓勵訪客透過參加「與動物親上加親」活動或購買大熊貓商品支持保育基金，為保育工作盡一分力。海洋公園更捐出「冰極餐廳」的部分收入對抗氣候變化。此外，園內的膠袋徵費亦註明給予保育基金所用，提示訪客支持環保。海洋公園於繁忙日子收取的停車場附加費則會捐予保育基金作氣候變化研究項目之用。海洋公園亦策略性地在園內裝設八達通機及捐款箱，更提供強大的後勤支援，與保育基金協同在園內舉行保育日，並把當天的門票收入悉數捐贈保育基金。

此外，保育基金由衷感謝海洋公園管理層團隊的個人參與，捐出全數演講收入以支持保育工作。

Special thanks to Ocean Park for contributing part of its revenues from admissions, restaurants, merchandise, parking surcharge and Get Closer to the Animals programmes, and for its generous all-round support!

We are grateful for the continuing support of Ocean Park and its senior management team. From regular donations to special programmes aimed at convincing others to help, Ocean Park's multi-faceted contributions to our activities embody the same creativity, energy and enthusiasm that the public experiences every day at the Park.

Other than contributing a portion of its admission revenues to our activities, Ocean Park ensures all visitors know that a portion of what they spend on Get Closer to the Animals programmes or giant panda-related merchandise goes to fund conservation efforts. The Park donates a portion of the revenues from its Tuxedos Restaurant to help the Foundation fight against climate change. Also, proceeds from the sale of plastic bags are earmarked for OPCFHK as an additional reminder for visitors to go green. Furthermore, the Park donates its peak-day parking surcharge to climate change projects. Octopus machines and donation booths are strategically installed throughout Ocean Park. We would also like to thank Ocean Park for co-hosting the Conservation Day with full logistical support and donating all gate proceeds that day to the Foundation.

Moreover, we are particularly thankful for the personal involvement of Ocean Park's senior management team members who donated their speaking fees to support our conservation efforts.



香港摩天輪「轉出生態道」 Spin For Survival at Hong Kong Eye



第二屆於香港摩天輪舉行的「轉出生態道」獲香港摩天輪及香港生物多樣性策略及行動計劃鼎力支持。由小學生設計的得獎作品裱印於摩天輪車箱上展覽，發人深省。活動中的得獎學生均獲邀出席頒獎典禮，以表揚他們對海洋保育的努力。保育基金謹此感謝香港摩天輪捐出四月的部分門票收益。

The second Spin For Survival at the Hong Kong Observation Wheel (HKOW) was generously supported by the HKOW team and the Agriculture, Fisheries and Conservation Department's Biodiversity Strategy and Action Plan. The cabin received an awe-inspiring makeover created with winning art designs by primary school students. To kick off the event, students were invited to a prize presentation ceremony to celebrate their creativity and marine conservation efforts. Many thanks to HKOW for donating a portion of their April entrance revenue.



與「同一添」用心感受 Feel The Love with Swire Love's Team

保育基金作為太古地產慈善活動「同一添」參與機構之一，舉辦慈善義賣及工作坊，包括面部彩繪、針織和馬蹄蟹摺紙等活動。透過是次有意義的慈善活動，我們成功向大眾傳達減少使用即棄塑膠的訊息，「用心感受」海洋及其生物的美態。

為慶祝太古地產公司義工隊十五年來的義務工作，太古地產聯同十五間社福機構於十月假太古坊 ArtisTree 舉辦為期三天的「同一添」慈善義賣活動，以推動關愛文化，發放正能量。各機構均在個別攤位中宣揚其服務理念。

「同一添」亦與保育基金教育大使徐菁遙小姐製作影片，宣揚馬蹄蟹保育訊息。

慈善義賣所得款項，包括由太古集團慈善信託基金作配對的捐款已用於資助各參與社福機構的項目。

OPCFHK conducted a charity sale and workshop demonstrating face painting, sewing and horseshoe crab origami-making at "LOVE's TEAM", a community engagement event organised by Swire Properties. Through this meaningful event, we spread the message that by reducing the usage of disposable plastic, we will "Feel the Love" of the ocean and its beautiful creatures.

Celebrating 15 years of charitable work, Swire Properties formed the "LOVE's TEAM", a charity collective powerhouse combining the strength and energy of 15 charities determined to spread love and positive energy. Love was in the air at Taikoo Place's ArtisTree, which morphed into a charity bazaar for three days in October. Each "LOVE's TEAM" hosted a booth to showcase its version of love.

The "LOVE's TEAM" also produced a video featuring Ms. Suki Chui, OPCFHK's Education Ambassador, to raise awareness on horseshoe crab conservation.

All proceeds from the charity bazaar, including the matching amount donated by The Swire Group Charitable Trust, were used to fund projects of participating charity organisations.



支持保育基金的其他方法 Other Ways to Support OPCFHK



加入保育同盟 JOIN THE CONSERVATION ALLIANCE

表達你對保育及健康海洋的支持，我們將透過榮譽牆展示你的商標及名字。榮譽牆設於海洋公園海濱樂園廣場的環迴水世界旋轉木馬下，保育基金會根據支持金額以不同的海洋生物匾牌作表揚。感謝所有贊助商共襄善舉，令二零一六至一七年度的榮譽牆生色不少。

Express your support for conservation and healthy oceans with your logo and name on our Signature Brick wall! Located just below the Sea Life Carousel at the Waterfront Plaza of Ocean Park, the Wall acknowledges your generous donations at all levels with designated sea creature plaques. A warm thank you to all our sponsors who made the Wall a resounding success in 2016/17.



讓收益更添意義 GREEN YOUR REVENUES

奇華餅家再度支持保育基金，從二零一六年八月至九月售出的迷你熊貓月餅中每盒捐出五港元以支持基金的保育工作，我們謹此致上由衷感謝。

We would like to thank Kee Wah Bakery for donating HK\$5 from each box of Giant Panda mini mooncakes sold in August and September 2016 to support OPCFHK's conservation efforts.



與我們攜手推廣保育 LET US HELP

先讓公眾了解保育野生動物的重要，再從個人反思如何保護環境，共同建立可持續發展的未來。你可邀請我們的專家來分享有趣的保育知識，共同協助拯救瀕危物種。

Education is the first step in helping people understand the importance of wildlife conservation and realise what they can personally do to create a sustainable future. Empower your people with the knowledge they need to make a difference. Contact us now to see how we can partner to help save endangered species.



基金之友 Friends of the Foundation



無分年紀大細，也可保衛地球！若你抱有熱愛大自然的心，希望為保護生態出一分力，請即加入成為基金之友，與我們一起守護亞洲的豐饒物種。

You can never be too young, nor too old, to become a conservationist! If you are passionate about nature and want to make a difference today, join the Friends of the Foundation (FOF) now and help us preserve Asia's rich biodiversity.

會員專享福利 PRIVILEGES

每位基金之友均會定期收到有關野生生態保育的資訊，更可以優惠價及優先參與環保活動。

All FOF members will receive regular updates about wildlife conservation and get priority status and discounted rates when joining certain conservation efforts and engagement programmes.



中華白海豚考察之旅 CHINESE WHITE DOLPHIN ECO-TOUR

導賞員會向參加者介紹中華白海豚的習性、牠們現時所面對的威脅，亦會講解若遇上鯨豚擱淺應如何處理。過程中嚴格遵守漁農自然護理署「觀豚活動守則」。

A unique opportunity to see Chinese white dolphins in the wild and learn about their fascinating features, the threats they face, and what to do if you see a stranding one. All our tours strictly follow AFCD's Code of Conduct for Dolphin Watching Activities.



為馬蹄蟹清潔泥灘 MUDFLATS CLEAN-UP FOR HORSESHOE CRABS

泥灘孕育著多種珍貴生態，包括有「活化石」之稱的馬蹄蟹。參加者身體力行為馬蹄蟹的家進行大掃除，從中學習有關保育的知識。更重要的是在日常生活有所反思，承諾減少製造垃圾。

Mudflats are important nurturing grounds for many species, including horseshoe crabs. Apart from helping remove debris and learning more about the species, many participants return home inspired to change their lives and committed to reducing waste.



南生圍觀鳥導賞團 NAM SAN WAI BIRD WATCHING ECO-TOUR

南生圍有「雀鳥天堂」之稱，參加者可隨導賞員觀賞雀鳥的美態，傾聽牠們有如合奏的和鳴。

A tour to admire our feathered friends nested in Nam San Wai. Look, listen and appreciate them, but be a good guest!



夜探大潭動物明星 NIGHT SAFARI AT TAI TAM COUNTRY PARK

與會員夜出探尋一眾「黑夜動物明星」，距城市僅咫尺之遙，一窺夜間生態自然奧秘。

Members enjoyed a night out to discover our "celebrities of the dark" hidden just a step away from the city.



東澳古道生態導賞團 TUNG-O ANCIENT TRAIL TOUR

東澳古道是昔日往來東涌與大澳之通道，由導賞員帶領參加者於觀賞沿途生態，包括多種動植物及其棲息地，擴大對東涌生物多樣性的認識。

Once used by villagers to commute between Tung Chung and Tai O, the Tung O Ancient Trail Tour showcases the surprising biodiversity of Tung Chung, including local habitats, plants and animals living along the trail.

我們的團隊及鳴謝 THE TEAM & ACKNOWLEDGEMENTS



我們的團隊 The Team

受託委員成員 MEMBERS OF BOARD OF TRUSTEES



陳晴女士 JP
Ms. Judy CHEN, JP
基金主席 Foundation Chair

自二零零四年十月起 Since October 2004



陳娜嘉女士
Ms. Rainy CHAN

自二零一零年九月起 Since September 2010



鄭詩韻女士
Ms. Michelle CHENG

自二零一七年六月起 Since June 2017



方蘊萱女士
Ms. Loretta FONG

自二零一七年六月起 Since June 2017



馮程淑儀女士 JP
Mrs. Betty FUNG CHING Suk-ye, JP

自二零一四年九月起 Since September 2014



孔令成先生 BBS, JP
Mr. Leo KUNG Lin-cheng, BBS, JP

自二零一四年九月起 Since September 2014



梁美儀教授
Prof. Kenneth LEUNG Mei-ye

自二零一五年九月起 Since September 2015



李繩宗先生
Mr. Matthias LI

自一九九五年十一月起 Since November 1995



盧佩瑩教授
Prof. Becky P.Y. LOO

自二零一一年七月起 Since July 2011



梅李玉霞女士
Mrs. Monica LEE-MÜLLER

自二零一一年三月起 Since March 2011



苗樂文先生 BBS
Mr. Tom MEHRMANN, BBS

自二零零四年三月起 Since March 2004



曾立基先生
Mr. Richard TSANG

自二零一零年九月起 Since September 2010

職員 STAFF MEMBERS

蔣素珊 Suzanne GENDRON 基金總監 Foundation Director	黃麗媚 Josephine WONG 副總監 Deputy Director	張淑德 Gladys CHEUNG 高級發展經理 Senior Development Manager	李文潔 Aster LEE 項目經理 Project Manager	何翠玲 Connie HO 行政經理 Administration Manager	葉凱文 Ami YIP 助理行政主任 Assistant Administration Officer
何卓穎 Janet HO 助理經理 - 社區教育 Assistant Manager, Community Education	李嘉媛 Candy LEE 高級社區教育主任 Senior Community Education Officer	岑維康 Ringo SHUM 高級社區教育主任 Senior Community Education Officer	林靖 Stephanie LAM 助理經理 - 企業合作 Assistant Manager, Corporate Partnerships	陳少娟 Carrie CHAN 高級會籍及活動統籌主任 Senior Membership and Events Officer	黃海怡 Heidi WONG 傳訊主任 Communication Officer
洗映彤 Shadow SIN 助理經理 - 科研項目 Assistant Manager, Scientific Projects	盧芷欣 Mandy LO 科學主任 Scientific Officer	袁佩瑜 Cindy YUEN 科學主任 Scientific Officer	關妙姿 Amy KWAN 野猴生態調查員 Survey Officer	黃潔婷 Alexandra WONG 野猴生態調查員 Survey Officer	

保育基金聘用十八位兼職保育助理支援本地保育工作，包括「鯨豚擱淺行動組」，並成立了一個由項目經理 Karthi Martelli 獸醫督導的特別小組，專責調查香港野猴數量及為野猴進行絕育手術。

The Foundation also employs 18 part-time Conservation Assistants to support local conservation efforts including the Cetacean Stranding Response Team. A special team supervised by Project Manager Dr. Karthi Martelli was formed to conduct macaque population surveys and contraception in Hong Kong.

鳴謝 Acknowledgements

贊助人 PATRON



林鄭月娥女士 GBM, GBS, JP
The Hon Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBM, GBS, JP

榮譽顧問 HONORARY ADVISORS

巴爾博士
Dr. Brady BARR

莫雅頓教授
Prof. Brian MORTON, OBE, JP

鮑磊先生 CBE, JP
Mr. Martin BARROW, CBE, JP

施雁飛女士
Mrs. Anthea STRICKLAND

李東海先生 GBS, JP
Dr. Leo T. H. LEE, GBS, JP

大使 AMBASSADORS



劉德華先生 BBS, MH, JP
Mr. Andy LAU, BBS, MH, JP
保育大使 Conservation Ambassador



楊采妮小姐
Ms. Charlie YOUNG
教育大使 Education Ambassador



郭富城先生
Mr. Aaron KWOK
慈善大使 Fundraising Ambassador



黎明先生 BBS, MH
Mr. Leon LAI, BBS, MH
熊貓關懷大使 Panda Caring Ambassador



李垂誼先生
Mr. Trey LEE
亞洲保育大使 Asian Conservation Ambassador



甄子丹先生
Mr. Donnie YEN
海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



梁詠琪小姐
Ms. Gigi LEUNG
海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



古巨基先生
Mr. Leo KU
海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



郭晶晶小姐
Ms. Jingjing GUO
海洋保育大使
Marine Conservation Ambassador



徐菁遙小姐
Ms. Suki CHUI
教育大使 Education Ambassador



劉見之
Kenny LAU
保育小先鋒
Junior Ambassador of Friends of the Foundation

榮譽核數師 HONORARY AUDITOR

德勤 • 關黃陳方會計師行
Deloitte Touche Tohmatsu

香港海洋公園保育基金於過往一年承蒙籌款委員會、提名委員會、科研委員會及科研顧問委員會支持，特此致謝。二零一六至一七年度，委員會成員，包括獨立權威科學家，為我們的籌款活動及研究申請書提供專業知識和寶貴意見，為我們作出了不可多得的貢獻。

We would like to extend our deepest gratitude to our Fundraising Committee, Nomination Committee, Scientific Committee and Scientific Advisory Committee. In 2016/17, the members of the Committees, including independent and respected scientists, contributed their expertise and knowledge in fundraising and evaluated our conservation funding proposals. Their insightful advices throughout the year have been invaluable.

籌款委員會 FUNDRAISING SUB-COMMITTEE

曾立基先生 (主席)	Mr. Richard TSANG (Chair)	Chairman, Strategic Public Relations Group
陳晴女士 JP	Ms. Judy CHEN, JP	Foundation Chair, OPCFHK
蔣素珊女士	Ms. Suzanne M. GENDRON	Foundation Director, OPCFHK
郝佳先生	Mr. Jeff HAO	Founder and CEO, Hao Staff Music China
李繩宗先生	Mr. Matthias LI	Chief Executive, Ocean Park Hong Kong
黃德源先生	Mr. Peter WONG	Managing Director, Integrated Publicity Services Ltd.
鄔翁嘉穗女士	Mrs. Virginia WU	Director, Seven Sea Latex & Chemical Corp. Limited
張怡寧女士	Ms. ZHANG Yining	

提名委員會 NOMINATION SUB-COMMITTEE

曾立基先生 (主席)	Mr. Richard TSANG (Chair)	Chairman, Strategic Public Relations Group
陳晴女士 JP	Ms. Judy CHEN, JP	Foundation Chair, OPCFHK
李繩宗先生	Mr. Matthias LI	Chief Executive, Ocean Park Hong Kong
盧佩瑩教授	Prof. Becky P.Y. LOO	Head, Department of Geography, The University of Hong Kong

科研委員會 SCIENTIFIC SUB-COMMITTEE

盧佩瑩教授 (主席)	Prof. Becky P.Y. LOO (Chair)	Head, Department of Geography, The University of Hong Kong
歐文彬教授 *	Prof. Richard Bernhart OWEN*	Professor, Department of Geography, Hong Kong Baptist University
陳潔瑜博士 *	Dr. CHAN Kit Yu Karen *	Assistant Professor, Division of Life Science, Hong Kong University of Science and Technology
張肇堅博士 *	Dr. CHEUNG Siu Gin*	Associate Professor, Department of Chemistry, City University of Hong Kong
朱利民教授 *	Prof. CHU Lee Man *	Professor, School of Life Sciences, The Chinese University of Hong Kong
蔣素珊女士	Ms. Suzanne M. GENDRON	Foundation Director, OPCFHK
梁美儀教授	Prof. Kenneth LEUNG Mei-yee	Associate Dean, Faculty of Science, The University of Hong Kong
蘇詠梅教授 *	Prof. SO Wing Mui Winnie*	Associate Dean, Graduate School, The Education University of Hong Kong

* 增選成員 Co-opt members

科研顧問委員會 SCIENTIFIC ADVISORY COMMITTEE

蔣素珊女士 (主席)	Ms. Suzanne M. GENDRON	Foundation Director, OPCFHK
魏偉實先生	Mr. Grant ABEL	Former Director of Animal Care, Ocean Park Hong Kong
伍澤廣教授	Prof. Put O ANG, Jr.	Associate Professor, Department of Biology, The Chinese University of Hong Kong
Robert L. BROWNELL, Jr. 博士	Dr. Robert L. BROWNELL, Jr.	Senior Scientist (International Protected Marine Resources), Southwest Fisheries Science Center, National Marine Fisheries Service, NOAA
陳堅峰先生	Mr. CHAN Kin Fung, Simon	Assistant Director (Conservation), Agriculture, Fisheries and Conservation Department, HKSAR
杜德俊教授	Prof. David DUDGEON	Director and Chair Professor, School of Biological Sciences, The University of Hong Kong
郭睿女士	Ms. GUO Rui	Head, Environmental Resources Department, Bureau of Fisheries, Ministry of Agriculture, China
侯智恆博士	Dr. Billy HAU	Principal Lecturer and Programme Coordinator, School of Biological Sciences, The University of Hong Kong
賈力誠博士	Dr. Leszek KARCZMARSKI	Associate Professor, School of Biological Sciences, The University of Hong Kong
黎存志先生	Mr. LAI Chuen Chi, Patrick	Assistant Director (Country and Marine Parks), Agriculture, Fisheries and Conservation Department, HKSAR
劉惠寧博士	Dr. Michael LAU	Director, Wetland Conservation, World Wide Fund for Nature Hong Kong
馬伯樂獸醫	Dr. Paolo MARTELLI	Director of Veterinary Services, Ocean Park Hong Kong
Jim McBAIN 博士	Dr. Jim McBAIN	Consultant Veterinarian, Sea World San Diego
Meena NARESHWAR 女士	Mrs. Meena NARESHWAR	Scientific cum Programme Coordinator, Centre for Environment Education, Ahmedabad, India
Daniel K. ODELL 博士	Dr. Daniel K. ODELL	Former Senior Research Biologist, Hubbs-Sea World Research Institute
潘文石教授	Prof. PAN Wenshi	Professor, College of Life Science, Peking University
冉江洪教授	Prof. RAN Jianghong	Professor, College of Life Science, Sichuan University
Randall R. REEVES 博士	Dr. Randall R. REEVES	Chairman, IUCN/SSC Cetacean Specialist Group
單錦城博士	Dr. Paul SHIN	Retired (Former Associate Professor, City University of Hong Kong)
William STREET 先生	Mr. William STREET	Director of Zoological Conservation and Education, Busch Gardens Tampa Bay, Florida
譚鳳儀教授	Prof. Nora TAM	Chair Professor in Biology, Department of Biology and Chemistry, City University of Hong Kong
王鴻加先生	Mr. WANG Hongjia	Director, Wildlife Conservation Division of Sichuan Forestry Department, China
王福義博士	Dr. WONG Fook-Yee	Adjunct Professor, Geography Resource Management, The Chinese University of Hong Kong
張和民教授	Prof. ZHANG Hemin	Director, China Conservation and Research Centre for the Giant Panda
賈建生司長	Mr. JIA Jiansheng	Director, Wildlife Conservation and Nature Reserve Management Division, State Forestry Administration
張澤鈞教授	Prof. ZHANG Zejun	Professor, College of Life Science, China West Normal University
周開亞教授	Prof. ZHOU Kaiya	Professor of Zoology, Department of Biology, College of Life Sciences, Nanjing Normal University, China

首席研究員

Principal Investigators

水生哺乳類 AQUATIC MAMMALS

主要研究員 Principal Investigator	所屬機構 Institute/Organisation	研究物種 Supported Species	研究工作 Conservation Project
桂端博士 Dr. GUI Duan	中山大學 Sun Yat-sen University	中華白海豚 Chinese white dolphin	中華白海豚及其食譜魚對多氯聯苯和有機氯農藥的暴露及健康風險評價 Health Risk Assessment of Chinese White Dolphin and its Prey Fish Species in Exposure to PCBs and Organochlorine Pesticides
林文治博士 Dr. LIN Wenzhi	中山大學 Sun Yat-sen University	中華白海豚 Chinese white dolphin	內伶仃洋至磨刀門海域中華白海豚的社群結構、種群學參數和年齡結構 Community Structure, Population Parameters and Age Structure of Chinese White Dolphin Population in Neilingding Waters
祝茜博士 Dr. ZHU Qian	山東大學（威海） Shandong University (Weihai)	中華白海豚 Chinese white dolphin	廣東江門中華白海豚省級自然保護區中華白海豚種群數量的調查 Population Survey of Chinese White Dolphin in Jiangmen Chinese White Dolphin Provincial Nature Reserve, Guangdong
陳敬敏博士 Dr. CHEN Minmin	安慶師範學院 Anqing Normal University	長江江豚 Yangtze finless porpoise	安慶河段長江江豚季節性分佈格局和棲息地資源利用調查 Study on Seasonal Distribution Pattern and Habitat Use of Yangtze Finless Porpoise, Anqing Region
梅志剛博士 Dr. MEI Zhigang	中國科學院水生生物研究所 Institute of Hydrobiology, Chinese Academy of Sciences	長江江豚 Yangtze finless porpoise	宜昌至武漢江段長江江豚棲息地破碎化狀況的調查 Investigation of Habitat Fragmentation Status for Yangtze Finless Porpoise in Yichang-Wuhan Section of Yangtze River
侯智恆博士 Dr. Billy C.H. HAU	香港大學 The University of Hong Kong	歐亞水獺 Eurasian otter	香港之歐亞水獺現狀調查及保育行動計劃 Status Survey and Conservation Action Plan for Eurasian Otter (<i>Lutra lutra</i>) in Hong Kong

陸生哺乳類 TERRESTRIAL MAMMALS

主要研究員 Principal Investigator	所屬機構 Institute/Organisation	研究物種 Supported Species	研究工作 Conservation Project
古曉東博士 Dr. GU Xiaodong	四川省野生動物資源調查 保護管理站 Sichuan Wildlife Survey, Protection and Management Station	大熊貓 Giant panda	四川草坡、小河溝自然保護區大熊貓檔案建立及種群管理研究 Genetic Database Development and Population Management for Giant Pandas in Caopo and Xiaohegou Natural Reserves in Sichuan
李德生博士 Dr. LI Desheng	中國大熊貓保護研究中心 / 四川臥龍國家級自然保護區管理局 The Giant Panda Protection and Research Center of China/Wolong National Nature Reserve Administration, Sichuan	大熊貓 Giant panda	大熊貓輸血基礎研究 Preliminary Study on Blood Transfusion of Giant Panda
李晟博士 Dr. LI Sheng	北京大學 Peking University	大熊貓 Giant panda	基於野生動物多樣性的長青保護區功能區劃管理效果評估 Effectiveness Evaluation of Functional Area Management Based on Biodiversity in Changqing National Nature Reserve, Shaanxi
魯明耀先生 Mr. LU Mingyao	甘肅省野生動植物管理局 Wild Animal and Plant Management Authority, Gansu	大熊貓 Giant panda	甘肅大熊貓保護區標準化巡護建設項目 Standardisation of Patrol and Monitoring in Nature Reserves in Gansu
王放博士 Dr. WANG Fang	北京大學 / 密西根州立大學 Peking University/ Michigan State University	大熊貓 Giant panda	犬瘟熱對野生大熊貓及其伴生動物潛在風險的研究 Study of Potential Risk of Canine Distemper to Wild Giant Panda and its Associated Wildlife in Shaanxi
Dr. Gail CAMPBELL-SMITH	Yayasan IAR Indonesia	婆羅洲紅毛猩猩 Bornean orangutan	運用傳訊溝通、教育及公眾意識力量保護 Pematang Gadung 的社區森林公眾項目 Inspiring Support for Pematang Gadung Community Forest through Communication, Education and Public Awareness Efforts
Dr. Cheryl KNOTT	Gunung Palung Orangutan Conservation Program	婆羅洲紅毛猩猩 Bornean orangutan	以地巢統計及無人機技術對野生婆羅洲紅毛猩猩數目估算對比研究 Population Assessments of Wild Bornean Orangutans: Comparing Ground Nest Surveys to New Drone Technologies

Ms. Prativa KASPAL	Natural Heritage Nepal	中華穿山甲 Chinese pangolin	尼泊爾加雷帕藍恰克地區中華穿山甲社區合作保育項目 Strengthening Community Cooperation for Pangolin Conservation in Kavrepalanchowk District
Dr. Sunita PRADHAN	Ashoka Trust for Research in Ecology and the Environment	中華穿山甲 Chinese pangolin	印度大吉嶺喜馬拉雅茶園之極度瀕危中華穿山甲保育項目 Conserving the Critically Endangered Chinese Pangolin, <i>Manis pentadactyla</i> , in the Tea Plantations of Darjeeling Himalaya, India
Dr. Gopalamy Reuben CLEMENTS	Rimba / University Malaysia Terengganu	馬來亞虎 Malayan tiger	馬來半島 Kenyir-Taman Negara 核心區之馬來亞虎 SMART 巡護工作 Supporting SMART Patrols in Project Harimau Selamanya to Improve Protection of the Malayan Tiger in the Kenyir-Taman Negara Core Area, Peninsular Malaysia
Dr. Benoit GOOSSENS	Danau Girang Field Centre	多個物種，包括馬來穿山甲、婆羅洲象、長鼻猴及網紋蟒 Various species including Sunda pangolin, Bornean elephant, proboscis monkey and reticulated python	馬來西亞沙巴京那巴登岸保護區下游棲息地破碎化與保育及多個受危物種分佈情況與質量研究 Informed Landscape Conservation: a Multi-species Study Evaluating the Impacts of Habitat Fragmentation and Quality on Ranging Patterns of Threatened Wildlife in the Lower Kinabatangan Wildlife Sanctuary, Sabah, Malaysian Borneo

兩棲類及爬行類 AMPHIBIANS & REPTILES

主要研究員 Principal Investigator	所屬機構 Institute/Organisation	研究物種 Supported Species	研究工作 Conservation Project
Mr. Andrew WALDE	Turtle Survival Alliance	緬甸山龜、阿薩姆背龜、鋸緣攝龜、亞洲棕龜及緬甸陸龜 Arakan forest turtle, Assam roofed turtle, Keeled box turtle, Asian brown turtle and elongated tortoise	生態監護人：孟加拉吉大港山區緩解捕獵淡水龜類項目 EcoGuardians Program: A Model for Mitigating Turtle Hunting in the Chittagong Hill Tracts, Bangladesh
Dr. Daniel GAILLARD	北京大學 Peking University	黑胸葉龜 Black-breasted leaf turtle	黑胸葉龜的保育及生態學研究 Conservation and Ecology of Endangered <i>Geoemyda spengleri</i>
呂順清教授 Prof. LU Shunqing	黃山學院 Huangshan University	揚子鱷 Chinese alligator	安徽省武昌湖野生揚子鱷復育項目 Restoring a Wild Population of Chinese Alligators at Wuchang Lake, Anhui Province, China
Mr. Deni PURWANDANA	Komodo Survival Program	科莫多龍 Komodo dragon	評估印尼弗洛雷斯島的科莫多龍分布及數量趨勢的多方面研究 Multidisciplinary Approach for Assessing Komodo Dragon Population Distribution and Trends on the Island of Flores, Indonesia
Dr. Shailendra SINGH	Turtle Survival Alliance India Programme	-	印度北部提萊灣狀地景區淡水龜類公眾參與保育項目 Strengthening Participatory Turtle Conservation Project along Ghaghra-Sarju River System in Terai Arc Landscape, North India
Ms. Zahida WHITAKER	Madras Crocodile Bank Trust	-	印度泰米爾納德邦之爬行類保育項目 Reptile Conservation in Rural Tamilnadu

魚類、鳥類及其他 FISHES, BIRDS & OTHERS

主要研究員 Principal Investigator	所屬機構 Institute/Organisation	研究物種 Supported Species	研究工作 Conservation Project
Mr. Gayatri REKSODIHARDJO- LILLEY	Yayasan Alam Indonesia Lestari	考氏鰭天竺鯛 Banggai cardinalfish	印尼考氏鰭天竺鯛之社區保育管理 Community-based Conservation Management of the Banggai Cardinalfish in Indonesia
李偉博士 Dr. LEE Wei	水利部中國科學院水工程生態研究所 Institute of Hydroecology, Ministry of Water Resources & Chinese Academy of Sciences	中華鱘 Chinese sturgeon	中華鱘之葛州壩產卵場春季低產卵行為監測及保育策略 Monitoring and Conservation Strategy of Chinese Sturgeon Breeding Ground in Gezhouba Dam, Hubei, China
呼光富博士 Dr. HU Guangfu	華中農業大學 Huazhong Agricultural University	中華胭脂魚 Chinese sucker	亞洲美人魚 - 中華胭脂魚保育現狀評估與保育宣傳 Study on Conservation Status and Awareness of Chinese Sucker
姚維志教授 Prof. YAO Weizhi	重慶市北碚區西南大學 Southwest University, Chongqing	淡水魚類 Freshwater fishes	長江上游珍稀特有魚類國家級自然保護區(重慶段)人工魚巢建設及效果評估 National Nature Reserve of Rare and Endemic Fish (Chongqing Section)
薛綺雯教授 Prof. Yvonne SADOVY DE MITCHESON	香港大學 The University of Hong Kong	石斑魚類 Groupers	以世界自然保護聯盟規定評估亞洲石斑魚之保育現狀、管理及研究需要工作坊 Workshop to Assess Current Conservation Status and Management and Research Needs for 90 Asian Species of Groupers (Family Epinephelidae) According to IUCN Red List Categories and Criteria
Ms. Carolyn KENWRICK	Begawan Foundation	長冠八哥 Bali mynah	印尼巴厘島本土鳥類及極度瀕危長冠八哥之教育及社區參與項目 Education and Community Involvement in the Conservation of Indigenous Bird Species, Including the Critically Endangered Bali Mynah in Bali, Indonesia
劉洋博士 Dr. LIU Yang	中山大學 Sun Yat-sen University	靛冠噪鵲 Blue-crowned laughingthrush	極度瀕危靛冠噪鵲圈養種群基因多樣性研究 Estimating Genetic Diversity in Captive Populations of Critically Endangered Blue-crowned Laughingthrush (<i>Garrulax courtoisi</i>)
Dr. Luke GIBSON	香港大學 The University of Hong Kong	小葵花鳳頭鸚鵡 Yellow-crested cockatoo	港印兩地小葵花鳳頭鸚鵡的生態關係及保育研究 Identifying Ecological Relationships of <i>Cacatua sulphurea</i> to Aid Conservation in its Native and Introduced Ranges
Dr. Benoit GUENARD	香港大學 The University of Hong Kong	蟻類 Ants	香港蟻類之世界自然保護聯盟保育現況評估 Assessing IUCN Red List Status of Hong Kong Ants
胡夢紅博士 Dr. HU Menghong	上海海洋大學 Shanghai Ocean University	中國蟹及圓尾蟹(馬蹄蟹) Chinese horseshoe crab, mangrove horseshoe crab	基於生態位元因素分析模型預測兩種稚蟹在北部灣潮間帶(中國部分)的潛在地理分布及種群保育對策研究 Potential Distribution Prediction and Conservation Strategy of Chinese and Mangrove Horseshoe Crabs Juveniles using Ecological Niche Factor Analysis in Beibu Gulf, Guangxi

捐款紀錄 Donors and Sponsors

主要捐助機構 MAJOR DONOR (over HK\$10,000,000)



計劃捐助機構 PROGRAMME DONORS

「海洋生物救護及教育中心」捐助機構

“Marine Life Stranding and Education Centre” Donor



「中華白海豚保育研究框架」項目捐助機構

“Chinese White Dolphin Conservation Research Framework” Project Donor



「馬蹄蟹校園保育計劃」捐助機構

“Juvenile Horseshoe Crab Rearing Programme” Donor



「野外生態保育大學生贊助計劃」捐助人

“University Student Sponsorship Programme in Wildlife Conservation” Donor

Mr. Leo KUNG Lin-cheng
BBS, JP

蘇眉級 HUMPHREAD WRASSE LEVEL (Over HK\$200,000)



維珍妮國際(控股)有限公司
Regina Miracle International (Holdings) Limited

中華白海豚級 CHINESE WHITE DOLPHIN LEVEL (HK\$100,001 to HK\$200,000)



鯊魚級 SHARK LEVEL (HK\$100,000)

The Hong Kong Observation Wheel

魔鬼魚級 RAY LEVEL (HK\$50,000 to HK\$99,999)

Aberdeen Marina Club	Mazarine Asia Pacific
ATAL Engineering Ltd.	Regent Pioneer Limited
GCL-Poly Energy Holdings Limited	Sea Horse (H.K.) Limited
Sally WONG LEUNG	Eleanor WONG
Mayer Brown JSM	Yoshinoya Fast Food (Hong Kong) Limited

馬蹄蟹級 HORSESHOE CRAB LEVEL (HK\$30,000 to HK\$49,999)

Chinese Estates Holdings Limited	Sino Group
Tom MEHRMANN, BBS	Swire Properties Limited
PricewaterhouseCoopers Ltd.	

海馬級 SEAHORSE LEVEL (HK\$10,000 to HK\$29,999)

AFSC Operations Limited	Hsin Chong Construction Group
Aquascape Limited	Jardine Engineering Corporation
AU YEUNG Kwok Him	LUI Yiu Wah Alexander
Baleno Kingdom Ltd.	NAITO Yoko
Creativo Design & Contracting Co. Ltd.	NAITO Yoshifumi
Elegant Jewellery Holding Limited	Oxford University Press (China) Ltd.
Fung Forever	TSANG Lap Ki Richard
Suzanne M. GENDRON	Wylam's Services Limited
Hip Shing Hong (Holdings) Company Limited	YoHo eBiz Limited
Hong Kong Broadband Network	Allan ZEMAN, GBM, GBS, JP

海豹級 SEAL LEVEL (HK\$5,000 to HK\$9,999)

CPA-Canada Hong Kong Chapter	Teddy GAO	LI Oi Kay Clara
CHEUNG Hei Ting Serene	HAN Chung Wai Christina	Thomas J. MEHRMANN and Diana H. MEHRMANN
CHEUNG Ho Yi	Monica LEE	PizzaExpress Hong Kong Limited
Crown Gas Stoves (Holdings) Co., Ltd.	Kenneth LEUNG, Suria KONG, and Yocelin LEUNG	Wilson PONG
East Island Animal Hospital		Thermos Hong Kong Limited
Dr. FUNG Hong	Matthias LI	

雀鳥級 BIRD LEVEL (HK\$1,000 to HK\$4,999)

Mark CAPARROS	HO Wing Chung	Lucas THAI
CHAI Hong Nin Andy	Todd HOUGLAND	Topco Lighting Limited
CHAN Cheuk Hang Agnes	HSU Miu Ching Julia	TSANG Fung Han
CHAN Ching Han	John Walter KERR	TSE Hui Ying Victina
Denise CHAN	KING Mei May	TSE Pui Yiu
CHAN Ka Wai	KWOK Pui Yan	TSUI Woon Mei
CHAN Miu Ying	LAM Siu Ting	WONG Ching Tze Gigi
CHAN Wan Yin	LAW Mew Lun	WONG Ho Lam
Judy CHEN	LAW Sui Wai	WONG Ka Man
CHEUNG Him Wing Shirley	LEE Kin Tung Janet	WONG Kwok Tung
CHEUNG Ka Ho Anthony	Joseph LEUNG	WONG Wai Ho
CHEUNG Wing Sze Susanna	Nora LI	WONG Wing Dip Carol
CHIU Yuen Yun	LING Yuen To	WOO Mei Oi Chingmy
CHU Chi Yui Rico	MOK Yuk Yin	YAM Tse Kin
Sean DEBOW	NG Tsz Yan Leona	YAU Hong Mei
FUNG Wai Chung Jacqueline	NG Yin Chun Conroy	YIM Kam Wai
FUNG Yuk Yin	NGAI Ming Yan Franco	
HO Min Yee Brian	TANG Yuen Fong	

蝴蝶級 BUTTERFLY LEVEL (HK\$500 to HK\$999)

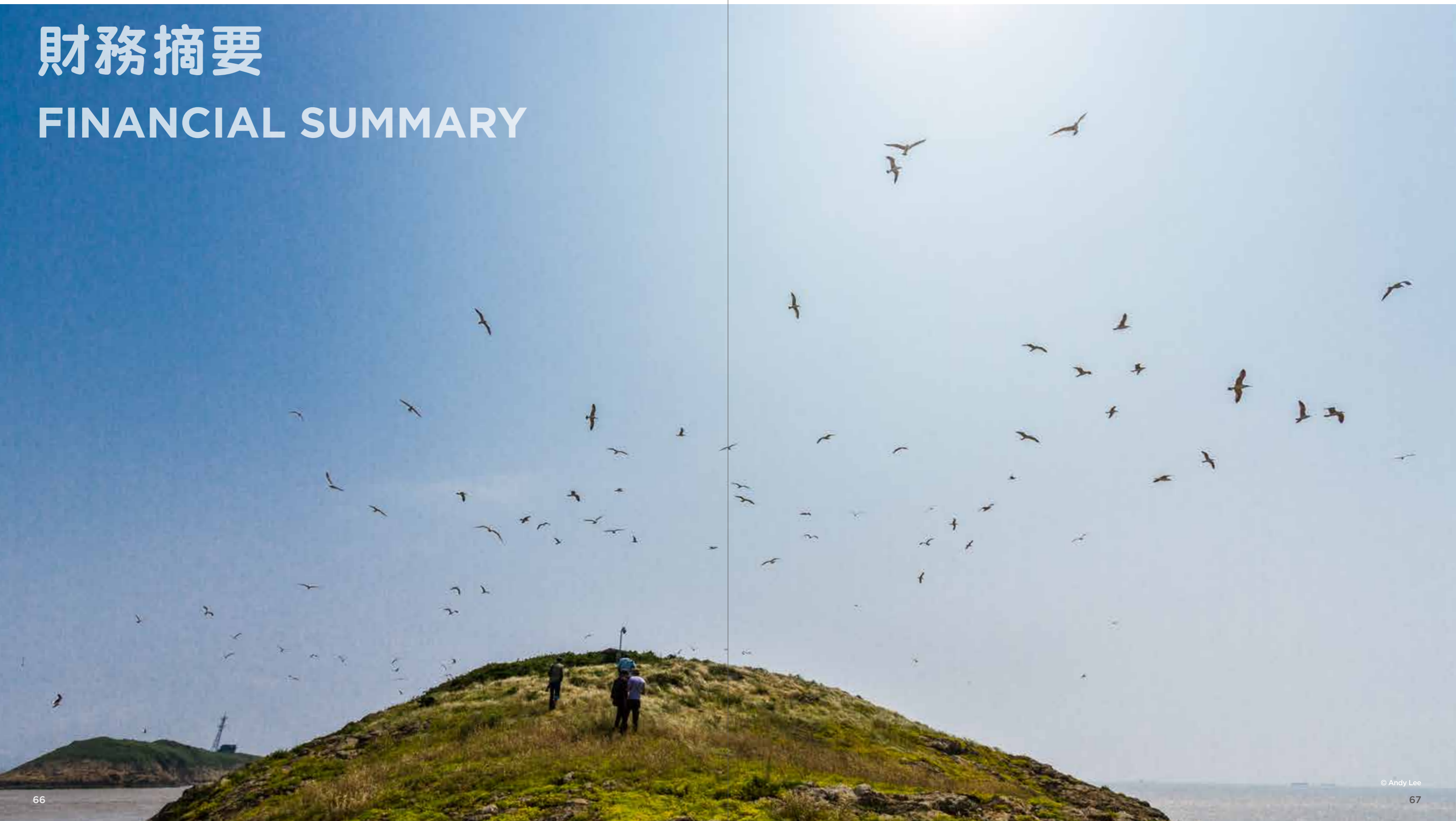
CHAN Hei	LI Mei Ying	SHEK Yam Chau
CHAN Wai Man Louis	LI Sik Wing	SHUM Ho Cheung
CHU Pui Ling	LO Chung Man	SZE Ching Yee
CHUNG Chuk Hau	LUI Wing Man Alice	TANG Shuk Fun
LEUNG Chun Man Ernest	LUK Ka Man	
LEUNG Ka Po	MAK Sin Ming Betty	

保育基金謹此感謝香港海洋公園管理團隊捐出他們在不同場合演講所得之演講收入，包括商業營運執行總監鍾志超先生、前公園管理及演藝節目執行總監質倫達先生、行政總裁李繩宗先生、業務拓展及教育執行總監李玲鳳女士及前行政總裁苗樂文先生。

We extend our gratitude to the management team of Ocean Park Hong Kong for donating their speaking fees from various speaking engagements to OPCFHK. These include Mr. Perry Chung, Executive Director, Commercial Operations, Mr. Todd Houglan, former Executive Director, Operations and Entertainment, Mr. Matthias Li, Chief Executive, Ms. Vivian Lee, Executive Director, Business Development & Education and Mr. Tom Mehrmann, former Chief Executive.

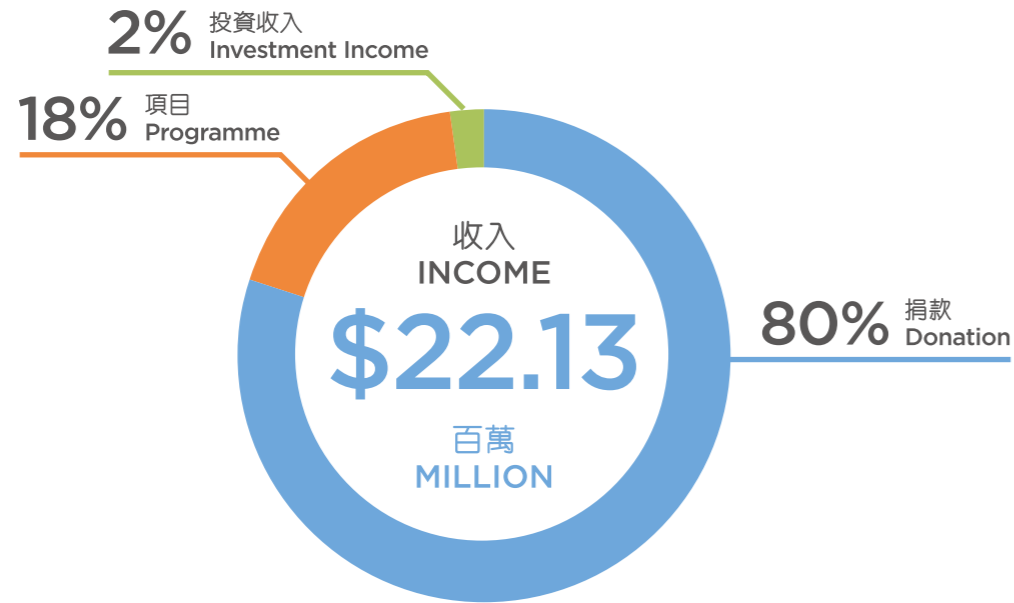
財務摘要

FINANCIAL SUMMARY



二零一六至一七年度財務摘要

FINANCIAL SUMMARY 2016/17



收入 (港元)	INCOME (HK\$)	2016 / 17	2015 / 16
捐款	Donation	17,649,992	16,657,091
項目	Programme	3,909,415	4,132,011
投資收入	Investment Income	575,027	400,112
總額	TOTAL	22,134,434	21,189,214

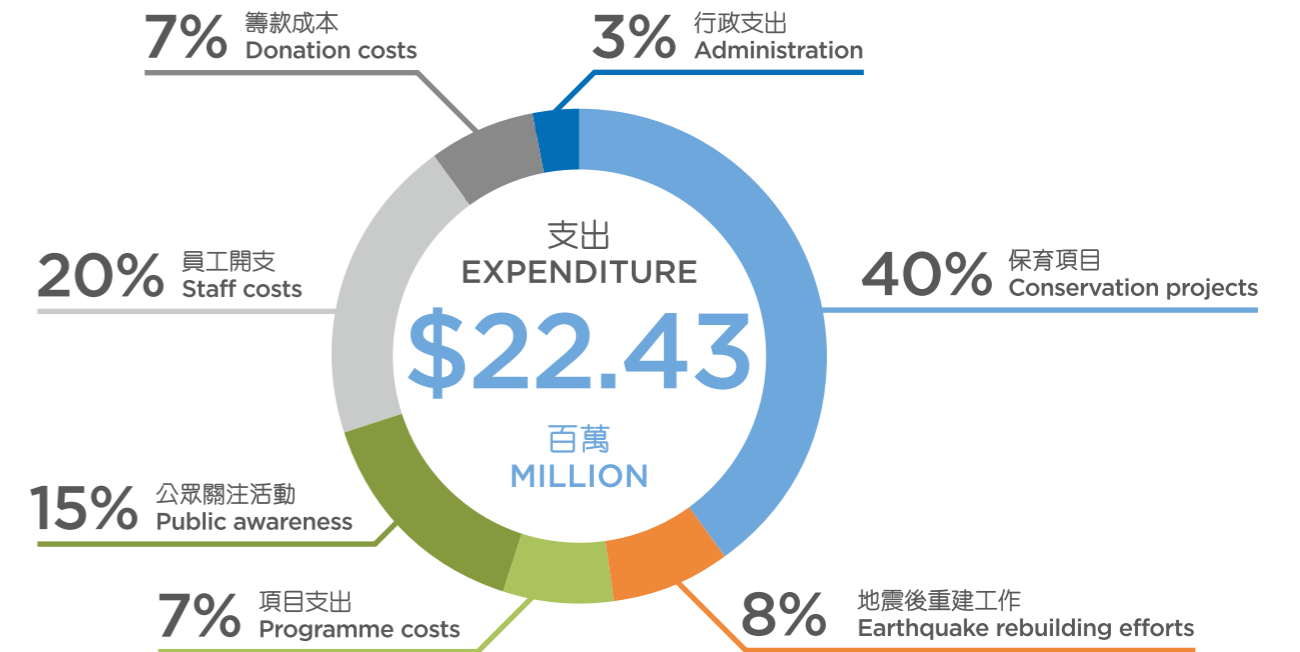
在二零一六至一七年度，香港海洋公園保育基金在保育工作及公眾關注活動投放更多資源，總支出增加百分之十三，達二千二百四十三萬港元。總收入方面，全賴各企業機構及捐贈人士支持，今年總收入較去年錄得百分之四增長，達至二千二百一十三萬港元。

我們在保育及公眾關注活動上的開支（包括地震後臥龍的重建工作及相關項目）佔總支出的百分之六十九，其中保育項目及地震後重建工作的支出達一千零五十七萬港元，用以資助三十三個涵蓋至少二十八個物種的全新保育項目，以及首辦的「無飲筒日」及眾多持續推行的活動項目。

保育基金本年度錄得虧損約三十萬港元，主要由於增加了保育工作及公眾關注活動的支出。

展望未來，我們將更積極投入保育工作，繼續投放資源於亞洲區內極需關注的保育項目，例如大熊貓及長江江豚，並走進社區宣揚保育工作，鼓勵下一代積極參與。為此，我們審批了為期三至五年的保育項目，落實上述各項保育目標。

註：核數師報告及財務報表已上載至保育基金網頁，以供閱覽。



支出 (港元)	EXPENDITURE (HK\$)	2016 / 17	2015 / 16
保育項目	Conservation projects	8,878,186	7,251,590
地震後重建工作	Earthquake rebuilding efforts	1,691,762	2,878,629
項目支出	Programme costs	1,593,733	1,324,964
公眾關注活動	Public awareness	3,331,647	1,680,083
員工開支	Staff costs	4,581,860	4,608,550
籌款成本	Donation costs	1,611,447	1,359,088
行政支出	Administration	750,593	682,785
總額	TOTAL	22,439,228	19,785,689

Total expenditure increased by 13% to HK\$22.43 million in 2016/17, reflecting an increase in OPCFHK's conservation and public awareness efforts. Total income for the year increased by 4% to HK\$22.13 million, thanks to the generous donations from corporations, organisations and individuals.

Sixty-nine percent (69%) of our total expenditure was spent to cover conservation and public awareness efforts, including Wolong rebuilding aid and the associated programmes. Our project expenditures and post-earthquake rebuilding efforts amounted to HK\$10.57 million, stemming from 33 new conservation projects on at least 28 species, and many ongoing projects and public awareness efforts throughout the year, including our first "No Straw Day" campaign.

Overall, the Foundation recorded a deficit of HK\$0.30 million mainly due to an increased effort on scientific projects and public awareness activities.

In the coming year, we are looking to make an even bigger impact by directing our resources towards much-needed conservation projects in Asia for species such as the giant panda and the Yangtze finless porpoise, fostering a commitment to environmental awareness in the next generation, and reaching out to educate and engage local communities. These are all long-term initiatives that will provide vital support to these causes over the next three to five years.

Remarks: Please refer to auditor's report and full financial statements on the OPCFHK website for reference.


香港海洋公園保育基金

OCEAN PARK CONSERVATION FOUNDATION, HONG KONG

香港 香港仔 海洋公園

OCEAN PARK, ABERDEEN, HONG KONG

 +852 3923 2704

 +852 2553 5840

 OPCF@OCEANPARK.COM.HK

 WWW.OPCF.ORG.HK

 OPCFHK

愛護大自然，歡迎瀏覽網頁觀看網上版本及與朋友傳閱分享。

Please love the earth and circulate amongst your friends or download a pdf version from
www.opcf.org.hk/ar1617.pdf

此報告以 FSC™ 認證紙張和環保墨印製

Printed on FSC™ certified paper using environmentally friendly ink